

Cette tragédie a été expliquée littéralement et annotée par M. Benloew,
ancien doyen de la Faculté des lettres de Dijon, et traduite en français
par M. Bellaguet, ancien professeur de rhétorique.

37316. — Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET D'HELLÉNISTES

SOPHOCLE
OEDIPE A COLONE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1898

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ
ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΕΠΙ ΚΟΛΩΝΩ.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
ΞΕΝΟΣ.
ΧΟΡΟΣ Ἀττικῶν γέροντων.
ΙΣΜΗΝΗ.
ΘΗΣΕΥΣ.
ΚΡΕΩΝ.
ΠΟΛΥΝΕΙΚΗΣ.
ΑΓΓΕΛΟΣ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τέκνον τυφλοῦ γέροντος, Ἀντιγόνη, τίνας
χώρους ἀφίγημαθ' ἢ τίνων ἀνδρῶν πόλιν;
τίς τὸν πλανήτην Οἰδίπου, καθ' ἡμέραν
τὴν νῦν, σπανιστοῖς δέξεται δωρήμασι,
σμικρὸν μὲν ἐξαιτοῦντα, τοῦ σμικροῦ δ' ἔτι
μεῖον φέροντα², καὶ τόδ' ἐξαρκούν ἐμοί;
Στέργειν γὰρ αἰ πάθει με, χῶ χρόνος ξυνών³
μακρὸς διδάσκει, καὶ τὸ γενναῖον τρίτον.
Ἄλλ', ὦ τέκνον, θάκοισιν⁴ (εἴ τινα βλέπεις)

5

OEDIPE. Fille d'un vieillard aveugle, Antigone, dans quels lieux, dans quelle ville sommes-nous arrivés? Qui voudra en ce jour accueillir avec les dons de la pitié l'errant OEdipe, demandant peu, obtenant moins qu'il ne demande, et encore satisfait? Car les souffrances, une longue vieillesse et mon courage m'ont appris à me résigner. O ma fille, si tu aperçois quelque siège dans un lieu profane

SOPHOCLE

OEDIPE A COLONE

PERSONNAGES DE LA PIECE.

OEDIPE.
ANTIGONE.
L'ETRANGER.
LE CHOEUR (composé de vieillards Athéniens).
ISMENE.
THESEE.
CREON.
POLYNICE.
LE MESSAGER.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἀντιγόνη,
τέκνον γέροντος τυφλοῦ,
τίνας χώρους
ἢ πόλιν τίνων ἀνδρῶν
ἀφίγημαθ';
Τίς δέξεται
δωρήμασι σπανιστοῖς
Οἰδίπου τὸν πλανήτην
κατὰ ἡμέραν τὴν νῦν,
ἐξαιτοῦντα μὲν σμικρὸν,
φέροντα δὲ ἐτι μεῖον τοῦ σμικροῦ,
καὶ τόδε ἐξαρκούν ἐμοί;
Αἰ γὰρ πάθει
καὶ ὁ μακρὸς χρόνος
ξυνών
καὶ τὸ γενναῖον τρίτον
διδάσκει με στέργειν.
Ἄλλὰ, ὦ τέκνον,
στήσον με καὶ ἐξιδρυσον
θάκοισιν, εἰ βλέπεις τινὰ

OEDIPE. Antigone,
fille d'un vieillard aveugle,
en quels lieux
ou à la ville de quels hommes
sommés-nous arrivés?
Qui accueillera
avec des dons rares
OEdipe errant,
dans la journée d'aujourd'hui,
demandant, il est vrai, peu,
mais obtenant encore moins que peu
et cela suffisant à moi?
Car les malheurs
et le long temps (la vieillesse)
étant-avec moi
et mon courage en troisième lieu
instruisent moi à me résigner.
Mais, ô mon enfant,
arrête-moi et place-moi
sur des sièges, si tu en vois un

ἢ πρὸς βεβήλοις ἢ πρὸς ἄλσεσιν θεῶν,
στῆσόν¹ με κἀξίδρυσον, ὡς πυθοίμεθα,
ἔπου ποτ' ἐσμέν. Μανθάνειν² γὰρ ἤκομεν
ξένοι πρὸς ἀστῶν, χᾶν³ ἀκούσωμεν τελεῖν

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Πάτερ, ταλαίπωρ' Οἰδίπους, πύργοι⁴ μὲν, οἱ
πόλιν στέγουσιν, ὡς⁵ ἀπ' ὀμμάτων, πρόσω·
χωῖρος δ' ὄδ' ἱερὸς, ὡς σάω' εἰκάσαι, βρύων
δάφνης, εἰλαίας, ἀμπέλου· πυκνόπτεροι⁶ δ'
ἔσω κατ' αὐτὸν εὐστομοῦσ' ἀηδόνες·
οὐδ' κᾶλα κάμψον τοῦδ' ἐπ' ἀξέστου πέτρου·
μακρὰν γὰρ ὡς⁷ γέροντι προῦστάλης ὁδόν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Κάθιξέ νῦν με, καὶ φύλασσε τὸν τυφλόν.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Χρόνου μὲν οὐνεκ' οὐ μαθεῖν με δεῖ τόδε.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Ἔχεις διδάξαι δὴ μ', ὅποι καθέσταμεν;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Τὰς γοῦν Ἀθήνας οἶδα, τὸν δὲ χῶρον οὐ.

ou dans un bois sacré, fais-y arrêter et reposer ton père, afin que nous nous informions du lieu où nous sommes. Étrangers en ce pays, nous devons consulter les habitants, et suivre leurs conseils.

ANTIGONE. Malheureux OEdipe, ô mon père, je vois dans le lointain, autant que j'en puis juger, des tours qui cachent une ville. Le lieu où nous sommes est sacré, comme l'annoncent ces ombrages épais de lauriers, de vignes et d'oliviers; et dans le bois de nombreux rossignols font entendre leurs chants mélodieux. Repose-toi ici sur cette roche sauvage; car tu as fait une longue route pour un vieillard.

OEDIPE. Aide-moi à m'asseoir, et veille sur l'aveugle.

ANTIGONE. Grâce au temps, c'est un soin qu'il ne faut point m'apprendre.

OEDIPE. Peux-tu me dire où nous sommes?

ANTIGONE. La ville est Athènes, mais ce lieu m'est inconnu.

ἢ πρὸς βεβήλοις
ἢ πρὸς ἄλσεσι θεῶν,
ὡς πυθοίμεθα,
ἔπου ποτ' ἐσμεν
ἤκομεν γὰρ ξένο.
μανθάνειν πρὸς ἀστῶ.
καὶ τελεῖν

ἢ ἂν ἀκούσωμεν.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Πάτερ,
ταλαίπωρε Οἰδίπους,
πύργοι μὲν,
οἱ στέγουσι πόλιν
πρόσω, ὡς
ἀπὸ ὀμμάτων·
ὄδε δὲ χωῖρος ἱερὸς,
ὡς εἰκάσαι

σάφα,
βρύων δάφνης,
εἰλαίας, ἀμπέλου·
ἀηδόνες δὲ
πυκνόπτεροι,
εὐστομοῦσι
κατὰ αὐτὸν
ἔσω.

Οὐ κάμψον κᾶλα
ἐπὶ τοῦδε πέτρου ἀξέστου·
προῦστάλης γὰρ
ὁδὸν μακρὰν
ὡς γέροντι

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Κάθιξέ νῦν με
καὶ φύλασσε τὸν τυφλόν.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Δεῖ οὐδὲν
μὲ μαθεῖν τόδε
οὐνεκα χρόνου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἔχεις διδάξαι
δὴ με

ὅποι καθέσταμεν;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Οἶδα τὰς Ἀθήνας
γοῦν,
τὸν δὲ χῶρον οὐ.

soit dans des lieux profanes
soit dans les bois-sacrés des dieux,
puisque nous voudrions nous infor-
més enfin nous sommes. [mer
Car nous sommes venus étrangers
apprendre des habitants-de-la-ville
et exécuter

les choses que nous aurons entendues.

ANTIGONE. Mon père,
malheureux OEdipe,
les tours, il est vrai,
qui couvrent la ville,
sont loin, comme je puis en juger
par mes yeux;
cet endroit d'un autre côté est sacré,
comme on peut le conjecturer
avec sûreté,
étant-rempli de laurier,
d'olivier, de vigne;
et des rossignols
aîlés-en-grand-nombre,
chantent-mélodieusement
dans lui
en-dedans.

Là courbe (repose) les membres
sur ce rocher non-poli;
car tu l'es avancé
faisant un chemin long
pour un vieillard.

OEDIPE. Fais donc asseoir moi
et garde l'aveugle.

ANTIGONE. Il n'est besoin en rien
moi apprendre cela
à cause du temps passé à vous gar-
OEDIPE. Peux-tu apprendre [der.
donc à moi

où nous nous sommes arrêtés?

ANTIGONE. Je reconnais Athènes
en effet,
mais ce lieu point

ΟΙΔΙΠΟΥΣ
 Ηἴα; γὰρ τις ἠῦδα τοῦτό γ' ἡμῖν ἐμπόρων. 25
 ANTIGONH.
 Ἄλλ' ὅστις ὁ τόπος ἢ μάθω μολοῦσά ποι;
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Ναι, τέκνον, εἶπερ ἐστί γ' ἐξοικήσιμος.
 ANTIGONH.
 Ἄλλ' ἐστί μὴν οἰκητός; οἶομαι δὲ δεῖν 30
 οὐδέν· πέλας γὰρ ἄνδρα τόνδε νῦν ὄρω.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Ἦ δαῦρο προστείχοντα¹ κἀξορμώμενον;
 ANTIGONH
 Καὶ δὴ μὲν οὖν παρόντα; χῶ τι σοι λέγειν
 εὐκαιρὸν ἐστίν, ἔννεφ', ὡς ἀνὴρ ὄδε.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Ὡ ξεῖν', ἀκούων τῆσδε, τῆς ὑπὲρ τ' ἐμοῦ
 αὐτῆς θ' ὀρώσης, οὐνεχ' ἡμῖν αἴσιος
 σκοπός² προσήκεις, τῶν ἀδηλούμεν, φράσαι- 35
 ΞΕΝΟΣ.
 Ποῖν νῦν τὰ πλείον' ἱστορεῖν, ἐκ τῆσδ' ἔδρας
 ἐξελεθ'· ἔχεις γὰρ χῶρον οὐχ ἄγνόν πατεῖν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Τίς δ' ἐσθ' ὁ χῶρος; τοῦ θεῶν νομίζεται;
 ΞΕΝΟΣ.
 Ἄθικτος, οὐδ' οἰκητός. Αἱ γὰρ ἐμφοβοὶ
 θεαὶ σφ' ἔχουσι, Γῆς³ τε καὶ Σκότου κόραι. 40
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Τίνων τὸ σεμνὸν ὄνομα⁴ ἂν εὐξάμεν κλύων⁴;

OEDIPE. En effet, tous les voyageurs nous ont nommé Athènes.
 ANTIGONE. Irai-je demander quel est ce lieu?
 OEDIPE. Oui, ma fille, et surtout demande s'il est habité.
 ANTIGONE. On l'habite; mais il n'est pas, je crois, nécessaire que
 je m'éloigne; car je vois quelqu'un qui vient à nous.
 OEDIPE. Approche-t-il? Est-il arrivé?
 ANTIGONE. Il est ici même; dis-lui ce que tu jugeras convenable,
 le voici devant toi.
 OEDIPE. Etranger, cette jeune fille qui me sert de guide, m'ayant
 dit que tu arrivais fort à propos pour faire cesser notre incertitude.
 L'ÉTRANGER. N'achève pas, quitte cette place; tu es dans un
 lieu qu'il n'est pas permis de fouler.
 OEDIPE. Quel est donc ce lieu? à quel dieu est-il consacré?
 L'ÉTRANGER. Il est défendu d'en approcher, de l'habiter. C'est le
 séjour des redoutables déesses, filles de la Terre et de l'Érèbe.
 OEDIPE. Sous quel nom vénérable dois-je les invoquer?

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ηἴα; γὰρ τις 25
 ἐμπόρων
 ἠῦδα τοῦτό γε ἡμῖν.
 ANTIGONH. Ἄλλὰ τ'
 μάθω,
 ὅστις ὁ τόπος,
 μολοῦσά ποι;
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ναι, τέκνον,
 εἶπερ ἐστί γε ἐξοικήσιμος
 ANTIGONH. Ἄλλὰ ἐστί μὴν οἰκη- 30
 οἶομαι δὲ δεῖν οὐδέν, | τός·
 ὄρω γὰρ τόνδε ἄνδρα πέλας νῦν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ προστείχοντα
 καὶ ἐξορμώμενον; [δαῦρο
 ANTIGONH. Καὶ δὴ μὲν οὖν 35
 παρόντα·
 καὶ ἔννεπε ὁ τί ἐστίν εὐκαιρὸν
 σοὶ λέγειν·
 ὡς ὄδε ὁ ἀνὴρ.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ὡ ξεῖνε,
 ἀκούων τῆσδε τῆς ὀρώσης
 ὑπὲρ τε ἐμοῦ αὐτῆς τε
 οὐνεκα προσήκεις ἡμῖν
 σκοπός αἴσιος
 τῶν ἀδηλούμεν,
 φράσαι —
 ΞΕΝΟΣ. Ποῖν νῦν
 ἱστορεῖν τὰ πλείονα,
 ἐξελεθε ἐκ τῆσδε ἔδρας
 ἔχεις γὰρ χῶρον
 οὐχ ἄγνόν πατεῖν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς δὲ ἐστί τινὸς γῶρος;
 τοῦ θεῶν νομίζεται;
 ΞΕΝΟΣ. Ἄθικτος
 οὐδὲ οἰκητός.
 Αἱ γὰρ ἐμφοβοὶ θεαὶ σφε ἔχουσι,
 κόραι γῆς τε καὶ Σκότου
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τὸ σεμνὸν ὄνομα
 τίνων εὐξάμεν ἂν
 κλύων; 40

OEDIPE. Car tout chacun
 des voyageurs
 disait cela à nous.
 ANTIGONE. Mais est-ce que
 j'apprendrai
 quel est le lieu,
 étant allée quelque part?
 OEDIPE. Oui, mon enfant,
 s'il est au moins habitable.
 ANTIGONE. Mais il est certes habité
 et je pense n'avoir besoin de rien,
 car je vois cet homme près de nous.
 OEDIPE. Est-ce que tu le vois appro-
 cher et faisant diligence? [chant ici
 ANTIGONE. Et déjà en effet
 présent;
 et dis ce qui est opportun
 à toi de dire;
 car voici cet homme.
 OEDIPE. O étranger,
 écoutant celle-ci qui voit
 et pour moi et pour elle-même,
 puisque tu es arrivé à nous
 examinateur opportun
 des choses que nous ignorons,
 pour les dire
 L'ÉTRANGER. Avant maintenant
 de questionner davantage,
 sors de cette place:
 car tu occupes un lieu
 qu'il n'est pas permis de fouler.
 OEDIPE. Mais quel est ce lieu?
 duquel des dieux est-il réputé être
 L'ÉTRANGER. Inabordable
 et inhabitable;
 car les terribles déesses l'occupent,
 filles de la Terre et de la Nuit.
 OEDIPE. L'auguste nom
 de quelles déesses invoquerais-je
 l'ayant entendu?

ΞΕΝΟΣ.

Τὰς πάνθ' ὀρώσας Εὐμενίδας θ' γ' ἐνθάδ' οὖν·
εἶποι λεώς νιν· ἀλλὰ δ' ἀλλαχοῦ καλά.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ

Ἄλλ' ὄλω μὲν τὸν ἰκέτην δεξαίατο·
ὅστι' οὐχ' ἔδρας γῆς τῆσδ' ἂν ἐξέλθοιμ' ἔτι.

ΞΕΝΟΣ.

Τί δ' ἔστι τοῦτο;

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

Ξυμφορᾶς ζύνθημα' ἐμῆς.

ΞΕΝΟΣ

Ἄλλ' οὐδὲ μέντοι τοῦξανιστάναι πόλεως
δίχα' ἔστι θάρσος, πρὶν γ' ἂν ἐνδείξω τί δρωῖ.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

Πρὸς νυν θεῶν, ᾧ ξεῖνε, μή μ' ἀτιμάσης
τοιόνδ' ἀλήτην, ὧν σε προστρέπω φράσαι.

ΞΕΝΟΣ.

Σήμαινε, κοῦκ ἄτιμος ἐκ γ' ἐμοῦ φανεῖ.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

Τίς δ' ἔσθ' ὁ χῶρος ὅπτι' ², ἐν ᾧ βεθήκαμεν;

ΞΕΝΟΣ.

Ὅσ' οἶδα κἀγὼ, πάντ' ἐπιστήσει κλύων.
Χῶρος μὲν ἱερός πάς ὅδ' ἔστ'. ἔχει δέ νιν
σεμνός ³ Ποσειδῶν, ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεός

L'ÉTRANGER. Ici on les appelle les Euménides qui voient tout, ailleurs on leur donne d'autres noms.

OEDIPE. Eh bien! puissent-elles accueillir avec bonté le suppliant! car je ne quitterai plus cet asile.

L'ÉTRANGER. Que veut dire ce langage?

OEDIPE. C'est l'arrêt de ma destinée.

L'ÉTRANGER. Je n'ose te chasser moi-même de ces lieux; mais je vais avertir mes concitoyens, pour savoir ce que je dois faire.

OEDIPE. Au nom des dieux, étranger, ne dédaigne pas un malheureux fugitif, ne refuse pas de lui répondre.

L'ÉTRANGER. Parle; je ne te ferai pas cette injure.

OEDIPE. Quel est donc le lieu où nous sommes?

L'ÉTRANGER. Ce que je sais moi-même, tu vas l'apprendre. Tout ce lieu est sacré; c'est le séjour du vénérable Neptune et du dieu qui

ΞΕΝΟΣ. Λεώς

ὄγε ἐνθάδε

εἶποι οὖν νιν

Εὐμενίδας τὰς ὀρώσας πάντα·

ἀλλὰ δὲ

καλὰ ἀλλαχοῦ.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ἄλλα δεξαίατο μὲν

ὃν ἰκέτην Πλερ,

ὥστε οὐκ ἂν ἐξέλθοιμ' ἔτι

ἔδρας τῆσδε γῆς.

ΞΕΝΟΣ. Τί δὲ ἔστι τοῦτο;

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ξύνθημα

ἐμῆς ξυμφορᾶς.

ΞΕΝΟΣ. Ἄλλ' οὐδὲ μέντοι

ἔστι θάρσος

τὸ ἐξανιστάναι

δίχα πόλεως,

πρὶν γε ἂν

ἐνδείξω,

τί δρωῖ.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ὡ ξεῖνε,

πρὸς νυν θεῶν

μὴ ἀτιμάσης με

τοιόνδε ἀλήτην,

φράσαι

ὧν σε προστρέπω.

ΞΕΝΟΣ. Σήμαινε

καὶ οὐ φανεῖ ἄτιμος

ἐκ γε ἐμοῦ.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Τίς δὲ ἔστιν

ὁ χῶρος ὅπτι,

ἐν ᾧ βεθήκαμεν;

ΞΕΝΟΣ. Ἐπιστήσει

κλύων

πάντα ὅσα οἶδα καὶ ἐγὼ.

Ὅδε μὲν χῶρος ἔστιν ἱερός πάς·

σεμνός δὲ Ποσειδῶν

ἔχει νιν·

ἐν δὲ

Τῶν Προμηθεύς,

L'ÉTRANGER. Le peuple

au moins *qui habite* ici

appellerait elles

les Euménides qui voient tout,

mais d'autres choses

sont bonnes ailleurs.

OEDIPE. Qu'alors elles m'accueillent

moi le suppliant *étant* propices

de manière que je ne sorte plus

du séjour de cet endroit.

L'ÉTRANGER. Mais qu'est-ceci?

OEDIPE. Le mot-d'ordre

de ma destinée.

L'ÉTRANGER. Mais certes aucune-

n'est à *moi* l'audace [ment

d'expulser *toi*

sans *la permission* de la ville

avant qu'au moins

j'aie exposé *cela* à *elle*,

pour savoir ce que je dois faire.

OEDIPE. O étranger,

au nom des dieux alors

ne me juge-pas-indigne.

étant un tel fugitif,

de me dire

les choses que je te supplie *de dire*.

L'ÉTRANGER. Indique-*le*,

et tu ne paraîtras pas méprisé

au moins par moi.

OEDIPE. Mais quel est

cet endroit enfin,

dans lequel nous nous trouvons?

L'ÉTRANGER. Tu apprendras

les entendant,

toutes les choses que je sais aussi *moi*,

Ce lieu d'un côté est sacré tout entier,

de l'autre côté l'auguste Neptune

occupe lui,

mais en même temps *y est*

Titan Prométhée,

Τιτάν Προμηθεύς. Ὄν δ' ἐπιστείθει τόπον,
 χθονὸς καλεῖται τῆσδε χαλκόπου¹ ὁδός,
 ἔρεισμά. Ἀθηνῶν· οἱ δὲ πλησίον γῦαι
 τόνδ' ἱππότην Κολωνόν εὐχονται σφίσιν
 ἀρχηγόν εἶναι, καὶ φέρουσι τοῦνομα
 τὸ τοῦδε κοινόν πάντες ὀνομασμένοι.
 Τοιαῦτά σοι ταῦτ' ἐστίν, ὦ ξέν', οὐ λόγοις
 τιμώμεν², ἀλλὰ τῇ ξυνουσίᾳ πλέον.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ γὰρ τινες ναίουσι τοῦσδε τοὺς τόπους;
 ΞΕΝΟΣ.

Καὶ κάρτα τοῦδε τοῦ θεοῦ γ' ἐπώνυμοι.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄρχει τις αὐτῶν, ἢ πῖ τῷ πλήθει λόγος;
 ΞΕΝΟΣ.

Ἐκ τοῦ κατ' ἄστου βασιλέως τάδ' ἀρχεται.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Οὗτος δὲ τίς λόγῳ τε καὶ σθένει κρατεῖ;
 ΞΕΝΟΣ.

Θησεὺς καλεῖται, τοῦ πρὶν Αἰγέως τόκος.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄρ' ἂν τις αὐτῷ πομπὸς ἐξ ἑμῶν μῶλοι;
 ΞΕΝΟΣ.

Ὡς πρὸς τί λέξων ἢ καταρτύσων μολεῖν;
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ὡς ἂν, προσαρκῶν σμικρὰ, κερδάνῃ μέγα.

ravit le feu céleste, du Titan Prométhée. La terre que foulent les pieds s'appelle le seuil d'airain, fondement d'Athènes. Les campagnes voisines se glorifient d'être sous la protection de Colonus l'équestre, qui a donné son nom à tous les habitants. Voilà, étranger, ce que j'avais à te dire, et les dieux sont ici honorés moins par des paroles que par un culte réel.

OEDIPE. Ces lieux sont-ils habités?

L'ÉTRANGER. Sans doute, et les habitants portent le nom du Dieu.

OEDIPE. Obéissent-ils à un roi, ou le pouvoir est-il entre les mains du peuple?

L'ÉTRANGER. Cette contrée est soumise au roi d'Athènes.

OEDIPE. Quel est ce roi qui règne par la justice et par la force?

L'ÉTRANGER. Il se nomme Thésée, fils d'Égée qui régnait avant lui.

OEDIPE. Quelqu'un d'entre vous voudrait-il aller le trouver?

L'ÉTRANGER. Pour remplir un message, ou pour l'inviter à venir ici?

OEDIPE. Pour lui demander un léger service, qui sera payé par un grand bienfait.

θεὸς δὲ πυρφόρος.

Ὁ δὲ τόπον ἐπιστείθει,

καλεῖται ὁδὸς χαλκόπου

τῆσδε χθονός,

ἔρεισμα Ἀθηνῶν·

γῦαι δὲ οἱ πλησίον

εὐχονται τόνδε ἱππότην Κολωνόν

εἶναι σφίσιν ἀρχηγόν,

καὶ φέρουσι πάντες κοινόν

τὸ ὄνομα τὸ τοῦδε

ὀνομασμένοι.

Ταῦτά σοι ἐστὶ τοιαῦτα,

ὦ ξένε, τιμώμενα

οὐ λόγοις,

ἀλλὰ πλέον τῇ ξυνουσίᾳ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ γὰρ τινες

ναίουσι τοῦσδε τοὺς τόπους;

ΞΕΝΟΣ. Καὶ κάρτα

ἐπώνυμοι τοῦδε τοῦ θεοῦ γε.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς ἀρχεὶ αὐτῶν;

ἢ λόγος ἐπὶ τῷ πλήθει;

ΞΕΝΟΣ. Τάδε

ἀρχεται

ἀπὸ βασιλέως

τοῦ κατὰ ἄστυ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς δὲ οὗτος

κρατεῖ λόγῳ τε

καὶ σθένει;

ΞΕΝΟΣ. Καλεῖται Θησεύς,

τόκος Αἰγέως τοῦ πρὶν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἄρα ἂν

τίς ἐξ ἑμῶν

μῶλοι πομπὸς αὐτῷ;

ΞΕΝΟΣ. Πρὸς τί

ὡς λέξων

ἢ καταρτύσων μολεῖν;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ὡς ἂν κερδάνῃ

μέγα

προσαρκῶν

σμικρὰ.

le dieu porteur-du-feu.

Mais lequel endroit tu foules

est appelé seuil à la base-d'airain

de ce pays,

fondement d'Athènes;

mais les champs voisins

se glorifient cet équestre Colonus

être à eux protecteur,

et les habitants portent tous en com-

le nom de celui-ci,

étant nommés ainsi.

Ces choses à toi sont telles,

ô étranger, vénérées

non pas par des paroles,

mais plus encore par l'usage.

OEDIPE. Est-ce que quelques-uns

habitent ces lieux?

L'ÉTRANGER. Mais certainement

tirant-leur-nom de ce dieu même.

OEDIPE. Quelqu'un règne-t-il sur eux?

ou le pouvoir est-il à la multitude?

L'ÉTRANGER. Ces lieux

sont gouvernés

par le roi

celui de dans la ville.

OEDIPE. Mais quel est celui qui

règne et par le droit

et par la force?

L'ÉTRANGER. Il est appelé Thésée,

fils d'Égée le roi d'auparavant.

OEDIPE. Est-ce que peut-être

quelqu'un d'entre vous

irait allant-chercher lui?

L'ÉTRANGER. Dans quel but,

comme devant-parler,

ou devant effectuer lui venir?

OEDIPE. Afin qu'il gagne

une grande chose

en prêtant-secours

en de petites choses.

60

65

70

ΞΕΝΟΣ.

Καὶ τίς πρὸς ἀνδρὸς μὴ βλέποντος ἄρκεσις;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ὅσ' ἂν λέγωμεν, πάνθ' ἰδρῶντα λέξομεν.

ΞΕΝΟΣ.

Οἷσθ', ὡς ξέν', ὡς² νῦν μὴ σφαλῆς; ἐπεὶ περ εἶ
γενναῖος, ὡς³ ἰδόντι, πλήν τοῦ δαίμονος.

Αὐτοῦ μὲν' οὐπὲρ κἀφάνης, ἕως ἐγὼ
τοῖς ἐνθάδ' αὐτοῦ, μὴ⁴ κατ' ἄστυ, δημόται;
λέξω τάδ' ἐλθῶν. Οἷδε γὰρ κρινούσι σοι,
εἰ χρὴ σε μῖμνειν, ἢ πορευέσθαι πάλιν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ τέκνον, ἢ βέβηκεν ἡμῖν ὁ ξένος;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Βέβηκεν, ὥστε πᾶν ἐν ἡσυχῶ, πάτερ,
ἔξεσι φωνεῖν, ὡς ἐμοῦ μόνης πέλας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ πότνια δεινώπες, εὔτε νῦν ἔδρας
πρώτων ἐφ' ὑμῶν τῆσδε γῆς ἑκαμύλ⁵ ἐγὼ,
Φοίβω τε καὶ μοι μὴ γένησθ' ἀγνώμονες,
ἕς μοι, τὰ πόλλ' ἐκεῖν' ὅτ' ἐξέχρη κακὰ,
ταύτην ἔλεξε παῦλαν ἐν χρόνῳ μακρῶ,
ἐλθόντι χώραν τερμίαν, ὅπου Θεῶν

L'ÉTRANGER. Et quel bienfait peut-il attendre d'un aveugle?

OEDIPE. Je suis aveugle, il est vrai; mais mes paroles ne le seront pas.

L'ÉTRANGER. Sais-tu, étranger, ce qu'il faut faire pour éviter toute méprise? Car, malgré ton infortune, ton extérieur annonce la noblesse. Reste à la place où je t'ai trouvé, jusqu'à ce que j'aie porté cette nouvelle, non à la ville, mais seulement aux habitants de ce bourg. Ils décideront si tu dois demeurer ou partir.

OEDIPE. Ma fille, l'étranger est-il parti?

ANTIGONE. Oui, mon père, tu peux parler sans crainte; je suis seule auprès de toi.

OEDIPE. Augustes et terribles déesses, puisque le premier lieu où je me suis reposé ici vous est consacré, ne soyez point contraires à Apollon et à moi. Ce dieu, en m'annonçant tous mes malheurs, m'a prédit que j'en trouverais le terme lorsque, après de longues années, j'arriverais dans une contrée fatale, où je serais accueilli dans le sé-

ΞΕΝΟΣ. Καὶ τίς ἄρκεσις
πρὸς ἀνδρὸς μὴ βλέποντος,
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Πάντα
ὅσα ἂν λέγωμεν
λέξομεν
ὀρῶντα.

ΞΕΝΟΣ. Ἦ ξένη,
οἶσθα ὡς νῦν
μὴ σφαλῆς;
ἐπεὶ περ εἰ γενναῖος
πλήν τοῦ δαίμονος,
ὡς ἰδόντι,
μένε αὐτοῦ,
οὐπὲρ καὶ ἐφάνης,
ἕως ἐγὼ λέξω τάδε
δημόταις τοῖς ἐνθάδε αὐτοῦ,
μὴ κατὰ ἄστυ,
ἐλθῶν.

Οἷδε γὰρ κρινούσι σοι,
εἰ χρὴ σε μῖμνειν
ἢ πορευέσθαι πάλιν
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ τέκνον,
ἢ ὁ ξένος βέβηκεν ἡμῖν;
ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Βέβηκεν,
ὥστε ἔξεσι, πάτερ,
φωνεῖν πᾶν ἐν ἡσυχῶ,
ὡς ἐμοῦ μόνης πέλας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ πότνια
δεινώπες,
εὔτε νῦν
ἐγὼ ἑκαμύλα ἔδρας
ἐπὶ ὑμῶν πρώτων τῆσδε γῆς,
μὴ γένησθε ἀγνώμονες
Φοίβω τε καὶ ἐμοί,
ἕς, ὅτε ἐξέχρη
ἐκεῖνα τὰ πόλλα κακὰ,
ἔλεξε ταύτην παῦλαν
ἐν μακρῶ χρόνῳ
μοι ἐλθόντι χώραν
τερμίαν

L'ÉTRANGER. Et quel secours de la part d'un homme qui ne voit pas? OEDIPE. Toutes les choses que nous pourrions dire, nous les dirons voyant (étant pleines de lumière).

L'ÉTRANGER. O étranger, sais-tu comment maintenant tu n'agirais-pas-mal? puis-que tu es d'un-air-noble, excepté ton malheur (ta cécité) comme tu sembles à moi qui te vois reste là même, où aussi tu l'es montré à moi, jusqu'à ce que moi j'aie dit ces choses aux citoyens à ceux-ci ici même, non pas à ceux dans la ville, y étant allé.

Car ceux-ci décideront à toi, s'il faut toi rester, ou aller en arrière (l'en retourner). OEDIPE. O mon enfant, est-ce que l'étranger est parti à nous? ANTIGONE. Il est parti, de sorte qu'il l'est-permis, mon père, de dire tout en repos (hardiment), comme moi seule étant près.

OEDIPE. O vénérables déesses à l'aspect terrible, puis-que maintenant j'ai courbé siège (je me suis assis) sur vous les premières de ce pays, ne soyez pas défavorables et à Apollon et à moi, qui (Apollon) quand il annonçait ces nombreux malheurs, déclara ce repos après un long temps devoir arriver à moi, étant venu dans le pays le dernier pour moi,

Σεμνῶν ἔδραν λάβοιμι καὶ ξενόστασιν,
 ἐνταῦθα κάμψειν τὸν ταλαίπωρον βίον,
 κέρδη μὲν οἰκήσαντα τοῖς δεδεγμένοις,
 ἄτην δὲ τοῖς πέμψασιν, οἳ μ' ἀπήλασαν·
 σημεῖα δ' ἤξειν τῶνδ' ἐμοὶ παρηγγύα,
 ἢ σεισμῶν, ἢ βροντῆν τιν', ἢ Διὸς σέλας.
 Ἔγνωκα μὲν νῦν, ὡς με τήνδε τὴν ὁδὸν
 οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ πιστὸν ἐξ ὑμῶν πτερόν¹
 ἐξήγαγ' ἐς τόδ' ἄλσος. Οὐ γὰρ ἂν ποτε
 πρώταισιν ὑμῖν ἀντέκυρσ' ὀδοιπορῶν,
 νήφων² αἰνοῖς, κατὰ σεμνὸν ἐξόμην
 βάθρον τόδ' ἀσκέπαρον. Ἀλλὰ μοι, θεαί,
 βίου, κατ' ὀμφάς τας Ἀπόλλωνος, δότε
 πέρασιν ἤδη καὶ καταστροφῆν τινα,
 εἰ μὴ δοκῶ τι μειόνως ἔχειν, αἶε
 μόχθοις λατρεύων τοῖς ὑπερτάτοις βροτῶν.
 Ἴτ', ὦ γλυκεῖαι³ παῖδες ἀρχαίου Σκότου,

jour des vénérables déesses; je dois y finir ma triste existence, en assurant le bonheur de ceux qui m'accueilleront, et la perte de ceux qui m'auront expulsé de mon pays. L'accomplissement de cet oracle doit m'être annoncé par un tremblement de terre, par la foudre ou par les éclairs. Oui, je le reconnais maintenant; c'est votre oracle fidèle qui a conduit mes pas dans ce bois sacré. Car jamais le hasard n'eût amené d'abord dans le séjour des déesses ennemies du vin un fugitif qui ne peut leur en offrir, jamais je ne serais venu m'asseoir sur cette roche sauvage et sacrée. Accomplissez donc, ô déesses, l'oracle d'Apollon, et mettez enfin un terme à ma vie, si je vous parais assez puni, après les maux les plus horribles qu'ait pu souffrir un mortel. O vous, déesses propices, filles de l'antique Èrèbe, et toi qui dois ton nom à

90

95

100

105

ὅπου λάβοιμι ἔδραν
 καὶ ξενόστασιν
 Σεμνῶν θεῶν,
 κάμψειν ἐνταῦθα
 τὸν βίον ταλαίπωρον,
 οἰκήσαντα
 κέρδη μὲν
 τοῖς δεδεγμένοις,
 ἄτην δὲ
 τοῖς πέμψασιν,
 οἳ με ἀπήλασαν·
 παρηγγύα δὲ ἤξειν μοι
 σημεῖα τῶνδε,
 ἢ σεισμῶν
 ἢ τινα βροντῆν,
 ἢ σέλας Διός.
 Ἔγνωκα μὲν νῦν,
 ὡς οὐκ ἔστιν
 ὅπως οὐκ ἐξήγαγέ με
 πιστὸν πτερόν ἐξ ὑμῶν
 τήνδε τὴν ὁδὸν ἐς τόδε ἄλσος.
 Οὐ γὰρ ἂν ποτε
 ὀδοιπορῶν
 ἀντέκυρσα ὑμῖν
 πρώταισι
 νήφων αἰνοῖς,
 καὶ ἐξόμην
 ἐπὶ τόδ' ἀσκέπαρον
 σεμνόν, ἀσκέπαρον.
 Ἀλλὰ, θεαί, δότε μοι
 ἤδη,
 κατὰ ὀμφάς τας Ἀπόλλωνος,
 τινὰ πέρασιν
 καὶ καταστροφῆν βίου,
 εἰ μὴ δοκῶ
 ἔχειν μειόνως τι
 λατρεύων αἶε μόχθοις
 τοῖς ὑπερτάτοις βροτῶν.
 Ἴτε, ὦ παῖδες γλυκεῖαι
 Σκότου ἀρχαίου,

où j'obtiendrais siège et accueil-hospitalier des augustes déesses, devoir courber (terminer) là ma vie infortunée, apportant en-sejournant des gains d'un côté à ceux qui m'auront accueilli, le malheur de l'autre côté à ceux m'ayant fait-partir, qui m'ont chassé; et il promettait devoir venir à moi des signes de ces choses ou un tremblement-de-terre ou quelque tonnerre, ou quelque éclair de Jupiter. J'ai reconnu au moins maintenant, qu'il n'est pas possible que n'ait pas conduit moi un fidèle augure venu de vous par cette route à ce bois-sacré. Car jamais en faisant route je n'eusse rencontré vous les premières, [du-vin, moi sobre vous qui-vous-abstenez- et jamais je ne me fusse assis sur ce seuil auguste, rude Mais, déesses, accordez-moi actuellement, d'après les oracles d'Apollon, quelque fin et issue de la vie, si je ne semble pas être en arriere pour quelque chose étant assujetti toujours aux malheurs les plus grands des mortels. Aidez, ô filles douces de l'Èrèbe antique,

ἴτ', ὃ μείστῃς Παλλάδος¹ καλούμεναι,
 πασῶν Ἀθῆναι τιμιωτάτη πόλις,
 οἰκτεῖρατ' ἀνδρὸς Οἰδίπου τὸδ' ἄθλιον
 εἶδωλον· οὐ γὰρ δὴ τὸδ' ἀρχαῖον δέμας.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Σίγα. Πορεύονται γὰρ οἶδε δὴ τινες
 χρόνῳ παλαιοί, σῆς ἑδρας ἐπίσκοποι.

ΟΙΔΗΙΟΥΣ.

Σιγήσομαί τε, καὶ σύ μ' ἐξ² ὁδοῦ πόδα
 κρύψον κατ' ἄλσος, τῶνδ' ἕως ἂν ἐκμάθω
 τίνας λόγους ἐροῦσιν. Ἐν γὰρ τῷ μαθεῖν
 ἔνεστιν ἡλλάθεια³ τῶν ποιουμένων.

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφή.)

Ὅρα.

Τίς ἄρ' ἦν; ποῦ ναίει⁴;

Ποῦ κυρεῖ ἐκτόπιος συθεῖς, ὁ πάντων,
 πάντων ἀκορέστατος;
 προσπεύθου, λεῦσέ νιν,
 προσδέρκου πανταχῆ.

Πλανάτας, πλανάτας τις ὁ πρέσβυς, οὐδ'⁵
 ἔγχωρος. Προσέβα γὰρ οὐκ
 ἂν ποτ' ἀστιβῆς ἄλσος ἐς
 τᾶνδ' ἀμαιομακετῶν κορᾶν,

la grande Pallas, Athènes, la plus célèbre des cités, prenez pitié de ce corps flétri, qui n'est plus que l'ombre d'Oedipe.

ANTIGONE. Garde le silence; je vois venir des vieillards qui te cherchent.

OEDIPE. Je me tais. Conduis-moi hors du chemin, et cache-moi dans ce bois, afin que je puisse entendre leurs discours; car il faut s'éclairer pour agir avec prudence.

LE CHOEUR. Regarde. Qui était cet homme? qu'est-il devenu? en s'éloignant, où a-t-il porté ses pas dans son insatiable témérité? Cherche-le, regarde, appelle de tous côtés. Ce vieillard est sans doute un fugitif, étranger en ces lieux; autrement il n'aurait jamais osé pénétrer dans le bois impénétrable de ces vierges invincibles que nous tremblons

110

ἴτε, ὃ καλούμεναι
 μείστῃς Παλλάδος
 Ἀθῆναι, πόλις
 τιμιωτάτη πασῶν,
 οἰκτεῖρατε
 τὸδε ἄθλιον εἶδωλον
 ἀνδρὸς Οἰδίπου·
 οὐ γὰρ δὴ τὸδε
 ἀρχαῖον δέμας.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Σίγα·

οἶδε γὰρ δὴ τινες
 παλαιοὶ χρόνῳ
 πορεύονται

ἐπίσκοποι σῆς ἑδρας.

ΟΙΔΗΙΟΥΣ. Σιγήσομαί τε

καὶ σύ κρύψον με πόδα

ἐξ ὁδοῦ κατὰ ἄλσος,

ἕως ἂν ἐκμάθω

τῶνδε

τίνας λόγους ἐροῦσιν.

Ἐν γὰρ τῷ μαθεῖν

ἔνεστιν ἡ εἰλλάθεια

τῶν ποιουμένων.

ΧΟΡΟΣ. Ὅρα.

Τίς ἄρα ἦν;

ποῦ ναίει;

ποῦ κυρεῖ

συθεῖς ἐκτόπιος

ὁ πάντων, ὁ πάντων

ἀκορέστατος;

προσπεύθου,

λεῦσέ νιν,

προσδέρκου πανταχῆ.

Τίς πλανάτας, πλανάτας

ὁ πρέσβυς, οὐδὲ ἔγχωρος.

Προσέβα γὰρ οὐκ ἂν ποτε

ἐς ἄλσος

ἀστιβῆς

τᾶνδε κορᾶν

αμαιομακετῶν

ŒDÈPE A COLONE.

va, ὁ *toi* dite (qu'on dit)
appartenir à la très-grande Pallas,
 Athènes, ville
 la plus noble de toutes,

prenez pitié
 de cette infortunée ombre
 de l'homme Oedipe :

car assurément ceci n'est pas
mon ancien corps.

ANTIGONE. Garde-le-silence;
 car voici certes quelques *hommes*
 anciens par le temps (âgés)

qui viennent
 voulant-inspecter ton siège.

OEDIPE. Et je me tairai,
 et *toi* cacl e-moi le pied
 hors du chemin dans le bois-sacré.

jusqu'à ce que j'aie appris
 de ceux-ci

quels discours ils diront.

Car dans l'avoir appris

est renfermée la précaution

à l'égard des choses qui se font.

LE CHOEUR. Regarde

Qui donc était-il?

où reste-t-il?

où se trouve-t-il,

s'étant élancé hors-d'ici

lui de tous, de tous

le plus effronté?

cherche-avec-soin,

tâche-de-voir lui,

porte-la-vue partout.

Quelque vagabond, vagabond

est le vieillard, et pas même indigène

Car il n'aurait approché jamais

du bois-sacré

qu'on-ne-doit-pas-fourer

de ces vierges

invincibles,

ὡς τρέμομεν λέγειν,
καὶ παραμειδόμεσθ' ἀδέρκτως,
ἀφώνως, ἀλόγως τὸ τᾶς
εὐφήμου στόμα φροντίδος
130 ἰέντες. Ἴτ' ἀ δὲ νῦν τιν' ἤκειν
λόγος οὐχ ἄζονθ', ὃν ἐγὼ λεύσσων
περὶ πᾶν οὕτω δύναιμαι τέμενος
γνῶναι ποῦ μοί ποτε ναίει.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἔοδ' ἐκεῖνος ἐγώ. Φωνῇ γὰρ ὁρῶ
τὸ φατιζόμενον. 135

ΧΟΡΟΣ.

Ἴώ, ἱώ.

Δεινὸς μὲν ὄρᾶν, δεινὸς δὲ κλύειν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Μὴ μ', ἱκετεύω, προσίδητ' ἄνομον.

ΧΟΡΟΣ.

Ζεῦ ἀλεξήτορ, τίς ποθ' ὁ πρέσθους;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Οὐ πᾶν μοίρας εὐδαιμονίαι 140
πρώτης, ὦ τῆσδ'
ἔφοροι χῶρας δηλῶ δέ· οὐ γὰρ ἂν
ᾧδ' ἀλλοτρίοις ὀμμασιν εἶρπον,
κατὰ μικροῖς μέγας ὄρμουν³.

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφή α')

Ἐ, εἰ.

ἀλαῶν ὀμμάτων

de nommer, devant lesquelles nous passons sans lever les yeux, sans parler, sans ouvrir la bouche, ne laissant échapper de notre cœur que la pensée de la prière. Et l'on dit qu'en ce moment un mortel impie a osé y porter ses pas. Je promène en vain mes regards autour de ce bois, je ne puis découvrir sa retraite.

OEDIPE. Le voici, c'est moi; vos paroles me font reconnaître l'accomplissement de l'oracle.

LE CHOEUR. Dieux! que son aspect, que son langage est terrible! OEDIPE. Ne me regardez pas, je vous en conjure, comme un homme ennemi des lois.

LE CHOEUR. Jupiter protecteur, quel est ce vieillard?

OEDIPE. Ce n'est pas un mortel fortuné, vous le voyez, chefs de cette contrée; autrement je n'aurais pas besoin des yeux d'un autre pour me conduire, et puissant naguère, je ne viendrais pas réclamer ici les dons de la pitié.

LE CHOEUR. Hélas! je le vois, tu es né aveugle, tu es malheureux

ὡς τρέμομεν λέγειν,
καὶ παραμειδόμεσθ'
ἰέντες τὸ στόμα
τῆς φροντίδος εὐφήμου
ἀδέρκτως,
ἀφώνως,
ἀλόγως.

Λόγος δὲ

ἤκειν νῦν τινα
ἄζοντα οὐδὲν τάδε,
ὃν ἐγὼ λεύσσων
περὶ πᾶν τέμενος
οὕτω δύναιμαι γνῶναι
ποῦ ποτε ναίει μοι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἔοδ' ἐγὼ ἐκεῖνος

ὁρῶ γὰρ φωνῇ

τὸ φατιζόμενον.

ΧΟΡΟΣ. Ἴώ, ἱώ,

δεινὸς μὲν ὄρᾶν,

δεινὸς δὲ κλύειν

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Μὴ προσίδητ'

μὲ ἄνομον,

ἱκετεύω.

ΧΟΡΟΣ. Ζεῦ

ἀλεξήτορ,

τίς ποτε ὁ πρέσθους;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Οὐ πᾶν

εὐδαιμονίαι

πρώτης μοίρας,

ὦ ἔφοροι

τῆσδε χῶρας·

δηλῶ δέ·

οὐ γὰρ ἂν εἶρπον ᾧδε

ὀμμασιν ἀλλοτρίοις,

καὶ ὄρμουν

μέγας

ἐπὶ μικροῖς.

ΧΟΡΟΣ. Ἐ, εἰ.

Ἄρα ἦσθα καὶ

τυτᾶμιος ὀμμάτων ἀλαῶν.

que nous tremblons de nommer,
et devant lesquelles nous passons
émettant l'élocution (la formule)
de la pensée au-bon-augure

sans-regard,
sans-voix,
sans-paroles.

Mais le bruit court

être venu maintenant quelqu'un
qui ne vénère en rien ces choses,
lequel moi cherchant-des-yeux
par tout l'endroit-sacré
nullement je ne puis reconnaître
où enfin il se trouve à moi.

OEDIPE. Voici moi qui suis lui;
car je vois à votre voix

la chose annoncée-par-l'oracle.

LE CHOEUR. Ah! ah!

d'un côté il est terrible à voir,
de l'autre côté terrible à entendre.

OEDIPE. Ne regardez pas
moi comme ennemi-des-lois,
je vous en supplie.

LE CHOEUR. Jupiter
qui-détourne-les-maux,
qui donc peut être le vieillard?

OEDIPE. Pas tout-à-fait
à-estimer-heureux

comme ayant le meilleur destin,
ô chefs

de ce pays;
mais je le montre clairement;

car je ne marcherais pas ainsi
à l'aide des yeux d'autrui,

et je ne serais pas à l'ancre
moi grand naguère

pour des choses petites.

LE CHOEUR. Hélas! hélas!

Donc tu étais même
né avec des yeux aveugles,

ἄρα καὶ ἦσθα φυτάλιος, δυσαίων,
μακραίων ἢ ὅσ' ἐπεικάσαι.

Ἄλλ' οὐ μὲν ἐν γ' ἐμοὶ
προσθήσεις τάσδ' ἄρας.

Περᾶς ἴ γὰρ, περᾶς ἄλλ' ἵνα τῶδ' ἐν ἄ-
φθέγκτῳ μὴ προπέσης νάπει

τοιάεντι, κάθυδρος οὐ
κρατῆρ μελιγιῶν ποτῶν
δεύματι συντρέχει,

τῶν, ζένε πάμορ, εὐ φύλαξαι,
μετάσταθ', ἀπόθαθι. Πολλ-

λὰ κέλευθος ἐρατύει.

Κλύεις, ὦ πολύμογθ' ἀλλάτα;
Λόγον εἴ τιν' οἴσεις, πρὸς ἐμὴν λέσχαν,
ἀθάτων ἀποθᾶς, ἵνα πᾶσι νόμος,
φῶναι· πρόσθεν δ' ἀπερύκου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Θύγατερ, ποῖ² τις φροντίδος ἔλθῃ;
ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἦ πάτερ, ἀστοῖς ἴσα χρῆ μελετᾶν,
εἰκοντας ἄ δεῖ, ἀκούοντας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Πρόσθιγέ νῦν μου.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ψάω καὶ δῆ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ ξεῖνοι, μὴ δῆτ' ἀδικηθῶ,
σοὶ³ πιστεύσας μεταναστάς.

et chargé d'années. Du moins je t'empêcherai d'ajouter un sacrilège à tant de misères. C'est trop, c'est trop l'avancer; ne t'enfonces pas dans ce bois verdoyant et silencieux, où se trouve un cratère rempli d'eau et de miel; garde-toi d'en approcher, malheureux étranger, reviens. éloigne-toi. Une grande distance nous sépare; m'entends-tu, ô fugitif infortuné? Si tu veux me répondre, quitte ce bois sacré; quand tu seras dans un lieu ouvert à tout le monde, tu pourras parler: jusque-là garde le silence.

OEDIPE. O ma fille, que faire?

ANTIGONE. Mon père, il faut obéir aux usages de ce pays, et faire ce qu'on te demande.

OEDIPE. Prends ma main.

ANTIGONE. Je la tiens.

OEDIPE. O étrangers, ne m'outragez pas, quand, pour vous obéir, j'aurai quitté ces lieux

δυσαίων

μακραίων τε,

ὅσα ἐπεικάσαι

Ἄλλ' οὐ μὲν προσθήσεις

τάσδε ἄρας,

ἐν γε ἐμοί.

Περᾶς γὰρ.

περᾶς·

ἀλλὰ ἵνα μὴ προπέσης

ἐν τῶδε νάπει ἀφθέγκτῳ

ποιαεντι,

οὐ κρατῆρ κάθυδρος

συντρέχει δεύματι

ποτῶν μελιγιῶν,

τῶν φύλαξαι εὐ,

ζένε πάμορε,

μετάσταθι, ἀπόθαθι.

Πολλὰ κέλευθος

ἐρατύει.

Κλύεις, ὦ ἀλλάτα

πολύμογθε;

Εἰ οἴσεις τινὰ λόγον

πρὸς ἐμὴν λέσχαν,

ἀποθᾶς

ἀθάτων

ἵνα νόμος πᾶσι, φῶναι·

πρόσθεν δὲ ἀπερύκου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Θύγατερ,

ποῖ φροντίδος

ἔλθῃ τις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἦ πάτερ,

χρῆ μελετᾶν.

ἴσα ἀστοῖς,

εἰκοντας ἄ δεῖ

καὶ ἀκούοντας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Πρόσθιγέ νῦν μου.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ψάω καὶ δῆ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ ξεῖνοι,

μὴ δῆτ' ἀδικηθῶ

πιστεύσας σοὶ καὶ μεταναστάς.

homme à-la-vie-malheureuse,

et d'un-âge-avancé,

autant qu'on peut conjecturer.

Mais certes tu n'ajouteras pas

ces malédictions

autant qu'il est au pouvoir de moi au

Car tu l'avances-trop. [moins.

tu l'avan-es-trop;

mais c'est pour que tu ne te jettes pas

dans ce bois silencieux

herbeux,

où un cratère rempli-d'eau

se confond avec un flot

de ruisseaux de-miel,

lesquels évite avec-soin,

étranger malheureux-en-tout,

change-de-place, va-t'en.

Une longue route (distance)

t'empêche d'entendre.

Entends-tu, fugitif

aux-nombreuses-infortunes?

Si tu dois préférer quelque discours

en réponse à ma conversation,

étant parti-loin

de lieux à-l'accès-défendu [parle;

jusqu'où il est permis à tous de rester,

mais auparavant abstiens-t-en.

OEDIPE. Ma fille,

à quel point de la réflexion

doit-on en venir?

ANTIGONE. O mon père,

il faut s'appliquer

aux mêmes choses que les citoyens

en cédant dans les choses qu'il faut,

et écoutant elles.

OEDIPE. Touche donc moi.

ANTIGONE. Je touche en-effet déjà

OEDIPE. O étrangers,

que je ne sois donc pas maltraité

m'étant fié à toi et m'étant déplacé.

ΧΟΡΟΣ.
(Στροφὴ β'.)
Οὐ τοι μήποτε σ' ἐκ τῶνδ' ἐδράνων,
ὦ γέρον, ἄκοντά τις ἄξει.

170

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἐτ' οὖν;

ΧΟΡΟΣ.
Ἐπιθαίνει πόρσω.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἐτι;

ΧΟΡΟΣ.
Προβίβαζε, κούρα,
πόρσω. Σὺ γὰρ αἴεις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
Ἐπεο μάν, ἔπε' ὧδ' ἀμαυρῶ
κώλω, πάτερ, ἅ σ' ἄγω.

175

ΧΟΡΟΣ.
Τόλμα, ξείνος ἐπὶ ξένης,
ὦ τλάμων, ὅ τι καὶ πόλις
τέτροφεν ἄφρον ἀποστρυγεῖν,
καὶ τὸ φίλον σέβεσθαι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἄγε νυν σύ με, παί,
ἔν' ἂν, εὐσεβίας ἢ ἐπιθαίνοντες,
τὸ μὲν εἵπομεν, τὸ δ' ἀκούσαμεν
καὶ μὴ χρεῖα πολεμῶμεν.

180

ΧΟΡΟΣ.
(Ἀντιστροφὴ β'.)
Αὐτοῦ· μηκέτι τοῦδ' ἀντιπέτρου
βήματος ἔξω πόδα κλίνης.

185

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Οὕτως;

LE CHOEUR. Non, vieillard, personne ne t'emmènera d'ici malgré toi.

OEDIPE. Faut-il avancer encore?

LE CHOEUR. Approche

OEDIPE. Encore?

LE CHOEUR. Fais-le avancer, jeune fille; car tu nous comprends.

ANTIGONE. Suis-moi, mon père, laisse-moi guider tes pas incertains.
LE CHOEUR. Infortuné, étranger, sur une terre étrangère, résigne-toi à respecter et à haïr ce qu'on haït et ce qu'on respecte en ces lieux.

OEDIPE. Conduis-moi, ma fille, en un lieu où, sans impiété, nous puissions parler et entendre, et ne luttons pas contre la nécessité.

LE CHOEUR. Arrête-toi ici, et désormais ne franchis pas ce seuil d'airain.

OEDIPE. Ici?

ΧΟΡΟΣ. Ὁ γέρον,

οὐ τοι μήποτε τις

ἄξει σε

ἄκοντα

ἐκ τῶνδε ἐδράνων.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἐτι οὖν;

ΧΟΡΟΣ. Ἐπιθαίνει πόρσω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἐτι;

ΧΟΡΟΣ. Κούρα,

προβίβαζε

πόρσω.

Σὺ γὰρ αἴεις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἐπεο μάν,

πάτερ,

ἔπεο

κώλω ἀμαυρῶ

ᾧδε,

ἢ ἄγω σε.

ΧΟΡΟΣ. Ὁ τλάμων,

τόλμα,

ξείνος ἐπὶ ξένης,

ἀποστρυγεῖν

ὅ τι πόλις καὶ

τέτροφεν

ἄφρον

καὶ σέβεσθαι

τὸ φίλον.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἄγε σύ νύν με,

παί,

ἵνα ἂν εἴπομεν τὸ μὲν,

ἀκούσαμεν τὸ δὲ

ἐπιθαίνοντες εὐσεβίας,

καὶ μὴ πολεμῶμεν

χρεῖα.

ΧΟΡΟΣ. Αὐτοῦ·

μηκέτι κλίνης

πόδα

ἔξω τοῦδε βήματος

ἀντιπέτρου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Οὕτως;

LE CHOEUR. O vieillard,

certes jamais quelqu'un

n'emmènera toi

malgré-toi

de ces demeures.

OEDIPE. Encore donc?

LE CHOEUR. Avance-toi plus loin

OEDIPE. Encore?

LE CHOEUR. Jeune-fille,

approche-le

plus avant.

Car toi tu comprends.

ANTIGONE. Suis-moi donc,

mon père,

suis-moi

de ton pied aveugle

ici,

par où je conduis toi.

LE CHOEUR. O infortuné

gagne-sûr-toi,

étranger sur une terre étrangère

de haïr

ce que la ville aussi

a l'habitude-de-considérer

comme haïssable,

et d'observer

ce qui est cher à elle.

OEDIPE. Toi donc conduis moi,

ô enfant,

où nous pourrons parler d'un côté

et écouter de l'autre,

nous portant vers la piété;

et ne luttons pas

contre la nécessité.

LE CHOEUR. Arrête-toi ici;

et ne penche plus

le pied

hors de ce seuil

pareil-à-un-rocher.

OEDIPE. Est-ce ainsi?

ΧΟΡΟΣ.
 "Αλις, ὡς ἀκούεις,
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Ἥ στῶ;
 ΧΟΡΟΣ.
 Λέχριός γ' ἐπ' ἄκρου
 λάου βραχύς ἠ' ὀκλάσας.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
 Πάτερ, εὐὸν τόδ' ἐν ἡσυχία βάσει βᾶσιν ἄρμοσαι,
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ
 Ἴω μοί μοι. 190
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
 γεραῖον ἐς χεῖρα σώμα σὸν
 προκλίνας φιλίαν ἐμάν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 "Ωμοι δύσφρονος ἄτας.
 ΧΟΡΟΣ.
 "Ω τλάμων, ὅτε νῦν γαλᾶς,
 αὐδάσον τίς σ' ἔφρυσε βροτῶν,
 τίς ὁ πολύπονος ἄγει ἢ, τίν' ἂν
 σοῦ πατρίδ' ἐκφυθοίμαν
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 "Ω ξένοι,
 ἀπόπτολις. Ἄλλὰ μὴ
 ΧΟΡΟΣ.
 Τί τόδ' ἀπεννέπεις, γέρον;
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 Μὴ, μὴ, μὴ μ' ἀνέρη τίς εἶμι,
 μὴδ' ἐξετάσῃς πέρα ματεύων.

LE CHOEUR. Oui, c'est assez.
 OEDIPE. Puis-je m'arrêter?
 LE CHOEUR. Repose-toi sur le haut de cette pierre, en te penchant un peu.
 ANTIGONE. Ce soin me regarde, mon père; ne crains rien; marche doucement.
 OEDIPE. Hélas! hélas!
 ANTIGONE. Appuie ton corps affaibli par l'âge sur le bras d'une fille qui t'est chère.
 OEDIPE. O cruelle destinée!
 LE CHOEUR. Infortuné, puisque tu as cédé à nos désirs, dis-nous qui t'a donné le jour, que nous connaissions tes malheurs et ta patrie.
 OEDIPE. O étrangers, je suis banni; mais de grâce...
 LE CHOEUR. Pourquoi nous refuser, vieillard?
 OEDIPE. Non, non, ne me demandez pas qui je suis, ne cherchez pas à en apprendre davantage.

ΧΟΡΟΣ. "Αλις,
 ὡς ἀκούεις.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἥ στῶ;
 ΧΟΡΟΣ. Ὀκλάσας
 ἠ' ἐχρίός γε
 ἐπὶ λάου
 ἄκρου
 βραχύς.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Πάτερ,
 τόδε ἐμὸν
 ἄρμοσαι βᾶσιν βάσει
 ἐν ἡσυχία.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἴω μοί μοι.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Προκλίνας
 σὸν σώμα γεραῖον
 ἐς ἐμάν χεῖρα φιλίαν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. "Ωμοι
 ἄτας δύσφρονος.
 ΧΟΡΟΣ. Ὡ τλάμων,
 νῦν ὅτε γαλᾶς,
 αὐδάσον,
 τίς βροτῶν
 ἔφρυσ,
 τίς ἄγει.
 ὁ πολύπονος,
 τίνα ἐκφυθοίμαν ἂν
 πατρίδα σου.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
 "Ω ξένοι,
 ἀπόπτολις.
 Ἄλλὰ μὴ ...
 ΧΟΡΟΣ. Τί τόδε
 ἀπεννέπεις,
 γέρον;
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Μὴ, μὴ,
 μὴ με ἀνέρη,
 τίς εἶμι,
 μὴδ' ἐξετάσῃς
 πέρα
 ματεύων.

LE CHOEUR. C'est assez,
 comme tu entends.
 OEDIPE. Resterai-je debout?
 LE CHOEUR. T'étant penché (assis)
 de-côté
 sur le rocher
 à-sa-pointe
 de façon à être baissé.
 ANTIGONE. Mon père,
 cela est mon affaire;
 accommode le pas au pas
 en tranquillite.
 OEDIPE. Hélas! hélas!
 ANTIGONE. Ayant incliné
 ton corps âgé
 sur ma main amie.
 OEDIPE. Ah!
 calamité cruelle!
 LE CHOEUR. O infortuné,
 maintenant que tu cèdes,
 dis
 lequel entre les mortels
 tu es-par-la-naissance,
 qui étant es-tu-amené,
 homme aux-nombreuses-peines,
 quelle apprendrais-je être
 la patrie de toi.
 OEDIPE.
 O étrangers,
 je suis exilé.
 Mais ne ...
 LE CHOEUR. Qu'est ceci,
 que tu refuses,
 ô vieillard?
 OEDIPE. Non, non,
 ne m'interroge pas,
 qui je suis,
 et n'examine pas
 plus loin
 en faisant-des-recherches.

ΧΟΡΟΣ.
Τί τόδ' ;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Αἰνὰ φύσις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
Αὐδα.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Τέκνον, ὦ μοι, τί γεγώνω ;
ΧΟΡΟΣ.

Τίνος εἶ σπέρματος, ὦ
ξένη, φώνει, πατρόςθεν.

205

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω, τέκνον ἐμὸν ;
ΑΝΤΙΓΟΝΗ

Λέγ', ἐπεὶ περ ἐπ' ἔσχατα βαίνεις.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄλλ' ἐρῶ· οὐ γὰρ ἔχω κατακρυφάν.

ΧΟΡΟΣ.

Μακρὰ μέλλετ', ἀλλὰ τάχυνε.

210

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Λαίτου ἴστε τιν' ;

ΧΟΡΟΣ.

ὦ· τοῦ, τοῦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τό τε Λαβδακιδᾶν γένος ;

ΧΟΡΟΣ.

ὦ Ζεῦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἀθλιον Οἰδιπόδαν !

LE CHOEUR. Qu'y a-t-il donc ?

OEDIPE. Une affreuse naissance.

LE CHOEUR. Parle.

OEDIPE. Ma fille, hélas ! que dirai-je ?

LE CHOEUR. Étranger, de quel sang es-tu né ? Parle, quel fut ton père ?

OEDIPE. Hélas ! que faire, ma fille ?

ANTIGONE. Parle, puisque tu ne peux t'en défendre.

OEDIPE. Eh bien ! j'obéis ; car je ne puis rien cacher.

LE CHOEUR. Que d'hésitation ! hâte-toi.

OEDIPE. Connaissez-vous quelqu'un du sang de Laïus ?

LE CHOEUR. O ciel !

OEDIPE. Et la famille des Labdacides ?

LE CHOEUR. O Jupiter !

OEDIPE. Le malheureux Oedipe ?

ΧΟΡΟΣ.

Τί τόδε ;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Αἰνὰ φύσις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Αὐδά.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τέκνον,

ὦ μοι,

τί γεγώνω ;

ΧΟΡΟΣ

ὦ ξένη,

φώνει,

τίνος σπέρματος εἶ

πατρόςθεν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

ὦ μοι ἐγὼ,

τί πάθω,

ἐμὸν τέκνον ;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Λέγε,

ἐπεὶ περ βαίνεις

ἐπὶ ἔσχατα.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄλλ' ἐρῶ·

οὐ γὰρ ἔχω

κατακρυφάν.

ΧΟΡΟΣ. Μέλλετε

μακρὰ,

ἀλλὰ τάχυνε.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

ἴστε τινὰ

Λαίτου ;

ΧΟΡΟΣ. ὦ, τοῦ, τοῦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τό τε γένος

Λαβδακιδᾶν ;

ΧΟΡΟΣ. ὦ Ζεῦ !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἀθλιον Οἰδιπόδαν ;

LE CHOEUR.

Qu'est ceci ?

OEDIPE.

Une affreuse naissance.

ANTIGONE.

Parle.

OEDIPE.

Mon enfant,

hélas,

que dirai-je ?

LE CHOEUR

Étranger,

dis,

de quelle semence (race) tu es

du-côté-paternel.

OEDIPE.

Malheureux que je suis,

que ferai-je,

mon enfant ?

ANTIGONE.

Parle,

puisque tu en viens

aux dernières extrémités.

OEDIPE.

Eh bien, je le dirai ;

car je n'ai pas

de moyen-de-cacher.

LE CHOEUR. Vous hésitez

longuement,

hâte-toi donc.

OEDIPE.

Savez-vous quelqu'un

engendré par Laïus ?

LE CHOEUR. Oh ! oh ! hélas !

OEDIPE.

Et la race

des Labdacides ?

LE CHOEUR. O Jupiter !

OEDIPE.

L'infortuné Oedipe ?

ΧΟΡΟΣ.
Σὺ γὰρ δὴ εἶ;
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Δέος ἴσχυετο μηδέν, ὅσ' αὐδῶ.

Ἰὼ, ὦ, ὦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Δύσμορος.

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ, ὦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Θύγατερ, τί ποτ' αὐτίκα κύρσει;

ΧΟΡΟΣ.

Ἔξω πόρσω βαίνετε γῶρας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄ δ' ὑπέσχεο, ποῖ καταθήσεις;

ΧΟΡΟΣ.

Οὐδενὶ μοιριδίᾳ τίσις ἔρχεται,

ὣν ² προπάθη, τὸ τίνειν

ἀπάτα δ' ἀπάταις ἑτέραις ἑτέρα

παραβαλλομένα

πόνον, οὐ χάριν, ἀντιδίδωσιν ³ ἔχειν.

Σὺ δὲ τῶνδ' ἐδράνων

πάλιν ἔκτοπος ⁴, αὐθις ἀφορμος ἐμᾶς

χθονὸς ἔκθορε, μὴ τι πέρα χρέος

ἐμᾶ πόλει προσάψης.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἦ ξένοι αἰδόφρονες, ἀλλ' ἐπεὶ

γεράων πατέρα τόνδ' ἐμὸν

οὐκ ἀνέτλατ' ἔργων

LE CHOEUR. Serait-ce toi?

OEDIPE. Ne vous effrayez pas de mes paroles.

LE CHOEUR. Hélas! hélas!

OEDIPE. Infortuné!

LE CHOEUR. Ah!

OEDIPE. Ma fille, que va-t-il arriver?

LE CHOEUR. Fuyez, fuyez loin de ces lieux.

OEDIPE. Et tes promesses, où sont-elles?

LE CHOEUR. Les dieux ne punissent pas celui qui rend le mal pour le mal. La perfidie appelle la perfidie, et ne rapporte que des maux au lieu de reconnaissance. Lève-toi donc, quitte ce siège, fuis, précipite tes pas hors de cette contrée, pour ne point attirer quelque nouveau malheur sur notre patrie.

ANTIGONE. Généreux étrangers, si vous ne voulez pas entendre de

215

ΧΟΡΟΣ. Σὺ γὰρ εἶ ὅδε;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἴσχυετο

μηδέν δέος,

ὅσα αὐδῶ.

ΧΟΡΟΣ. Ἰὼ, ὦ, ὦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Δύσμορος.

ΧΟΡΟΣ. Ἦ, ὦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Θύγατερ,

τί πατε κύρσει

αὐτίκα;

ΧΟΡΟΣ. Βαίνετε πόρσω

ἔξω γῶρας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ποῖ δὲ

καταθήσεις,

ἢ ὑπέσχεο;

ΧΟΡΟΣ. Τὸ τίνειν

ὣν προπάθη,

ἔρχεται οὐδενὶ

τίσις μοιριδίᾳ,

ἑτέρα δὲ ἀπάτα

παραβαλλομένα

ἑτέραις ἀπάταις

ἀντιδίδωσι πόνον,

οὐ χάριν,

ἔχειν.

Σὺ δὲ πάλιν ἔκτοπος

τῶνδε ἐδράνων,

ἔκθορε αὐθις

ἐμᾶς χθονὸς

ἀφορμος,

μὴ προσάψης

πέρα

τὶ χρέος

ἐμᾶ πόλει.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἦ ξένοι

αἰδόφρονες,

ἀλλὰ

ἐπεὶ οὐκ ἀνέτλατε

τόνδε ἐμὸν πατέρα

γεράων,

LE CHOEUR Est-ce que tu es lui?

OEDIPE. N'ayez

aucune peur

de toutes les choses que je puis-dire.

LE CHOEUR. Hélas, oh! oh!

OEDIPE. Malheureux que je suis.

LE CHOEUR. Oh! oh!

OEDIPE. Ma fille,

qu'est ce qui enfin arrivera

tout-à-l'heure?

LE CHOEUR. Allez loin,

hors du pays.

OEDIPE. Mais comment

t'acquitteras-tu

des choses que tu as promises?

LE CHOEUR. Le rendre-la-pareille

des choses qu'on a souffertes-le-pre-

ner vient à personne

comme une punition fatale;

et une perfidie

rendue

pour d'autres perfidies

donne-en-retour du mal

et non de la reconnaissance

à avoir.

Mais toi de nouveau t'éloignant

de ces sièges,

élance-toi de nouveau

hors de mon pays

t'échappant précipitamment,

afin que tu n'attaches (attires) pas

ultérieurement

quelque embarras

à ma ville.

ANTIGONE O étrangers

miséricordieux,

au moins,

puisque vous n'avez pas enduré

ce m'en père

agé.

ἀκόντων ἀίοντες αὐδᾶν¹.
 ἀλλ' ² ἐμὲ τᾶν μελέαν, ἱκετεύομεν,
 ὦ ξένοι, οἰκτείραθ', ἄ
 πατρός ὑπὲρ τοῦμοῦ μόνου ἄντομαι,
 ἄντομαι, οὐκ ἀλαοῖς προσορωμένα
 ὄμμα σὸν ὄμμασιν, ὡς τις ἀψ' αἵματος
 ὑμετέρου προφανείσα, τὸν ἄθλιον
 αἰδοῦς κῦρσαι. ³ Ἐν³ ὑμῖν, ὡς θεῶ,
 κείμεθα τλάμονες. Ἄλλ' ἴτε, νεύσατε
 τὴν ἀδόκητον χάριν.
 πρὸς σ' ⁴ ὅ τι σοι φίλον ἐκ σέθεν, ἄντομαι,
 ἢ τέκνον, ἢ ⁵ λόγος, ἢ χρέος, ἢ θεός.
 Οὐ γὰρ ἴδοις ἂν ἀθρῶν βροτὸν ὅστις ἂν,
 εἰ θεὸς ἄγοι, ἔκφυγεῖν δύναιτο.

ΧΟΡΟΣ.

Ἄλλ' ἴσθι, τέκνον Οἰδίπου, σέ τ' ἐξ ἴσου
 οἰκτείρομεν καὶ τόνδε, συμφορᾶς χάριν
 τὰ δ' ἐκ θεῶν τρέμοντες, οὐ σθένοιμεν ἂν
 ζωνεῖν πέρα τῶν πρὸς σέ νῦν εἰρημένων.

mon père, de ce vieillard que vous voyez, le récit de ses crimes involontaires, au moins, nous vous en supplions, ayez pitié d'une malheureuse fille qui vous implore pour un père abandonné. Oui, les yeux fixés sur les vôtres, comme si j'étais issue de votre sang, j'implore votre compassion pour ce malheureux. Vous êtes pour nous des dieux, notre sort est entre vos mains. De grâce, accordez-nous un bienfait que j'ose à peine espérer. Je vous conjure par tout ce que vous avez de cher, par vos enfants, par les traditions de vos pères, par les plus saints devoirs, par vos dieux. Aucun mortel, vous le savez, ne peut résister, quand un dieu l'entraîne.

LE CHOEUR. Fille d'OEdipe, sache que tes malheurs et les siens nous touchent également; mais craignant le courroux des dieux, nous ne pouvons rien changer à ce que nous venons de te dire.

ἀόντι, αὐδᾶν
 ἔργων ἀκόντων,
 ἀλλὰ οἰκτείρατε ἐμὲ
 τᾶν μελέαν,
 ἱκετεύομεν, ὦ ξένοι,
 ἄ ἄντομαι
 ἄντομαι,
 ὑπὲρ τοῦ ἐμοῦ πατρός μόνου,
 προσορωμένα
 σὸν ὄμμα
 οὐκ ὄμμασιν ἀλαοῖς,
 ὡς τις προφανείσα
 ἀπὸ ὑμετέρου αἵματος,
 τὸν ἄθλιον
 κῦρσαι αἰδοῦς.
 Κείμεθα τλάμονες
 ἐν ὑμῖν,
 ὡς θεῶ.
 Ἄλλὰ ἴτε, νεύσατε
 τὴν χάριν ἀδόκητον,
 ἄντομαί σε
 πρὸς ὅ τι ἐκ σέθεν
 φίλον σοι,
 ἢ τέκνον, ἢ λόγος,
 ἢ χρέος, ἢ θεός.
 Οὐ γὰρ ἴδοις ἂν
 βροτὸν
 ἀθρῶν,
 ὅστις δύναιτο ἂν ἐκφυγεῖν,
 εἰ θεὸς ἄγοι.
 ΧΟΡΟΣ. Ἄλλὰ ἴσθι,
 τέκνον Οἰδίπου,
 οἰκτείρωμεν ἐν ἐξ ἴσου
 τὲ τε καὶ τόνδε,
 χάριν συμφορᾶς
 τρέμοντες δὲ
 τὰ ἐκ θεῶν,
 οὐ σθένοιμεν ἂν φωνεῖν
 νῦν πρὸς σε
 πέρα τῶν εἰρημένων.

écoutant le récit
 de ses actions involontaires,
 au moins ayez-pitié de moi
 l'infortunée,
 nous vous en supplions, ô étrangers,
 dans les choses que je demande-en-sup-
 que je demande-en-suppliant [pliant,
 pour mon père abandonné,
 regardant-réciproquement
 ton oeil
 non avec des yeux aveugles,
 mais comme une qui serait-issue
 de votre sang,
 de permeltre l'infortuné
 obtenir pitié.
 Nous sommes, infortunés,
 en vous (entre vos mains)
 comme en un dieu.
 Mais allez, accordez
 la grâce inespérée,
 je supplie toi
 par ce qui étant de toi
 est cher à toi,
 soit enfant, ou parole,
 ou devoir ou dieu.
 Car tu ne verrais pas
 un mortel
 en y regardant,
 qui pût échapper,
 si un dieu l'entraîne.
 LE CHOEUR. Mais sache,
 enfant d'OEdipe,
 nous avons pitié également
 et de toi et de celui-ci,
 à cause de votre malheur;
 mais craignant
 les châtiments venant des dieux,
 nous ne pourrions parler
 maintenant avec toi
 au-delà des choses dites.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τί δῆτα δόξης, ἢ τί κληδόνος καλῆς
 μάτην ¹ βροῦσης ὠφέλημα γίγνεται; 250
 εἰ τὰς γ' Ἀθήνας φασὶ θεοσεβεστάτας
 εἶναι, μόνας δὲ τὸν κακούμενον ξένον
 σώζειν οἴαυτε, καὶ μόνας ἀρκεῖν ἔχειν·
 κάμοιγε ποῦ ταῦτ' ἐστίν; οἵτινες βάθρων
 ἐκ τῶνδ' ἡμ' ἐξάραντες εἶτ' ² ἐλαύνετε, 255
 ὄνομα μόνον δείσαντες· οὐ γὰρ δὴ τό γε
 σῶμα, οὐδὲ τάργα τὰμ'· ἐπεὶ τὰ γ' ἔργα μου
 πεπονθότ' ἐστὶ μάλλον ἢ δεδρακότα,
 εἰ σοὶ τὰ μητρός καὶ πατρός χρεῖη λέγειν,
 ὦν ³ οὐνεκ' ἐκφοβῆί με· τοῦτ' ἐγὼ καλῶς 260
 ἐξοῖδα. Καίτοι πῶς ἐγὼ κακὸς φύσιν,
 ὅστις, παθὼν μὲν, ἀντέδρων, ὥστ', εἰ φρονῶν
 ἔπρασσον, οὐδ' ἂν ὦδ' ἐγινόμεν κακός;
 Νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς ἰκόμην ⁴ ἢν' ἰκομην·
 ὑφ' ὧν δ' ἐπασχον, εἰδότην ἀπωλλύμην. 265
 Ἀνθ' ὧν ἰκνοῦμαι πρὸς θεῶν ὕμῃς, ξένοι,

ŒDIPÉ. Que sert donc la réputation, que sert un renom glorieux que les actions démentent? On dit qu'Athènes est la plus religieuse des cités, la seule capable de sauver l'étranger malheureux, la seule capable de le secourir. Et maintenant, qu'avez-vous fait de ces vertus, vous qui m'arrachez de mon asile, vous qui me chassez par la seule crainte de mon nom? Car ce n'est pas ma personne, ce ne sont pas mes actions que vous craignez; et ces actions (s'il fallait parler d'un père et d'une mère dont le sort, je le sais, vous inspire pour moi de l'horreur), ces actions, j'en suis moins l'auteur que la victime. Peut-on accuser la perversité de mon cœur, quand je n'ai fait que rendre le mal que j'avais souffert? Ainsi, lorsque j'aurais agi volontairement, même alors, je n'aurais pas encore été coupable. Mais c'est sans le savoir que j'ai suivi cette route fatale; tandis que mes bourreaux savaient bien qu'ils me faisaient périr. Je vous conjure donc, au nom

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τί γίγνεται δῆτα
 ὠφέλημα δόξης,
 ἢ τί καλῆς κληδόνος
 βροῦσης μάτην;
 εἰ φασὶ τὰς γε Ἀθήνας
 εἶναι θεοσεβεστάτας,
 μόνας δὲ οἴαυτε
 σώζειν
 ξένον τὸν κακούμενον,
 καὶ μόνας ἔχειν ἀρκεῖν·
 καὶ ποῦ ἐστὶ ταῦτα ἔμοιγε;
 οἵτινες ἐξάραντές με
 ἐκ τῶνδε βάθρων
 εἶτα ἐλαύνετε,
 δείσαντες ὄνομα μόνον·
 οὐ γὰρ δὴ τό γε
 σῶμα,
 οὐδὲ τὰ ἔργα τὰ ἐμά·
 ἐπεὶ τὰ γε ἔργα μου
 ἐστὶ μάλλον πεπονθότα
 ἢ δεδρακότα,
 εἰ χρεῖη λέγειν σοὶ
 τὰ μητρός καὶ πατρός,
 ὧν οὐνεκα ἐκφοβῆί με·
 ἐξοῖδα καλῶς τοῦτο ἐγώ.
 Καίτοι πῶς ἐγὼ
 κακὸς φύσιν,
 ὅστις, παθὼν μὲν,
 ἀντέδρων,
 ὥστε, εἰ ἔπρασσον
 εἰρήνων,
 οὐδὲ ἂν ἐγινόμεν ἂν κακός;
 Νῦν δὲ
 ἰκόμην ἵνα ἰκόμην
 εἰδὼς οὐδὲν·
 ὑπὸ ὧν δὲ
 ἐπασχον,
 εἰδότην,
 ἀπωλλύμην.
 Ἀντὶ ὧν, ξένοι,

ŒDIPÉ A COLONE.

ŒDIPÉ. Quel est donc l'avantage de la réputation, ou lequel d'une belle renommée coulant (se répandant) vainement? s'ils disent Athènes en effet [dieux être très-respectueuse-à-l'égard-des-de l'autre côté seule être capable de sauver l'étranger maltraité, et seule pouvoir le défendre : et où sont ces choses à moi au moins? vous qui ayant éloigné moi de ces seuils ensuite expulsez moi redoutant un nom seul : car certes ceci au moins n'est pas le corps, ni les actions miennes, puisque assurément les actions de moi sont plutôt passives qu'actives, s'il fallait dire à toi les choses de ma mère et de mon père, à cause desquelles tu crains moi ; je sais bien cela moi. Cependant comment serais-je méchant de mon naturel, moi qui ayant souffert, ai rendu-la-pareille, en sorte que, si j'avais agi le sachant, pas même ainsi je ne serais méchant? Mais maintenant j'en suis venu où j'en suis venu ne sachant rien : de l'autre côté ceux par lesquels j'ai souffert par eux sachant ce qu'ils faisaient je périssais (devais-périr). A cause desquelles choses, ô étrangers,

ὥσπερ με κἀνεστήσαθ', ὧδε σώσατε,
καὶ μὴ, θεοὺς τιμῶντες, εἶτα τοὺς θεοὺς
μοῖραν ¹ ποιείσθε μηδαμῶς· ἤγεισθε δὲ
βλέπειν μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸν εὐσεβῆ βροτῶν,
βλέπειν δὲ πρὸς τοὺς δυσσεβεῖς, φυγὴν δὲ τοῦ
μήπει γενέσθαι φωτὸς ἀνοσίου βροτῶν.

270

Ἔν οἷς σὺ μὴ κάλυπτε τὰς εὐδαίμονας
ἔργους Ἀθήνας ἀνοσίαις ὑπηρετῶν.

275

Ἄλλ' ὥσπερ ἔλαβες τὸν ἱκέτην ἐχέγγυον,
ῥύου με κἀκφύλασσε, μηδὲ μου κάρα
τὸ δυσπρόσοπτον εἰσορῶν ἀτιμίας·
ἤκω γὰρ ἱερὸς ² εὐσεβῆς τε, καὶ φέρων
ὄνησιν ἀστοῖς τοῖσδ'. Ὄταν δ' ὁ κύριος
παρῆ τις, ὑμῶν ὅστις ἐστὶν ἡγεμῶν,
τότ' εἰσακούων πάντ' ἐπιστήσει τὰ δὲ
μεταξὺ τούτου, μηδαμῶς γίγνου κακός.

280

ΧΟΡΟΣ.

Ταρβεῖν μὲν, ὦ γεραιέ, τὰνθυμήματα
πολλή 'στ' ἀνάγκη τὰπὸ σοῦ· λόνοισι γὰρ

des dieux, ô étrangers, après m'avoir fait quitter mon asile, sauvez-moi. En voulant honorer les dieux, craignez de les outrager; croyez qu'ils ont les yeux toujours ouverts sur le juste et sur l'impie, et que jamais le criminel n'a pu leur échapper. N'allez donc pas en leur nom ternir la gloire de l'heureuse Athènes par des actions impies. Mais défendez, sauvez le suppliant que vous avez accueilli et qui compte sur votre foi. N'insultez pas ce front que vous voyez défiguré par le malheur. Je viens, sous les auspices de la religion et des dieux, apporter un grand bienfait à cette contrée. C'est en présence du prince qui règne en ces lieux que ma bouche vous apprendra tout. Jusqu'alors ne me maltraitez pas.

LE CHOEUR. Je ne puis m'empêcher, ô vieillard, de respecter les

ἱκνοῦμαι ὑμᾶς
πρὸς θεῶν,
ὥσπερ ἀνεστήσατέ με,
ὧδε καὶ σώσατε,
καὶ τιμῶντες θεοὺς,
μὴ ποιείσθε εἶτα
μηδαμῶς μοῖραν
τοὺς θεοὺς·
ἤγεισθε δὲ
αὐτοὺς μὲν βλέπειν
πρὸς τὸν εὐσεβῆ βροτῶν,
βλέπειν δὲ
πρὸς τοὺς δυσσεβεῖς,
φυγὴν δὲ
τοῦ φωτὸς ἀνοσίου
βροτῶν
μήπει γενέσθαι.

Ἔν οἷς σὺ μὴ κάλυπτε
τὰς εὐδαίμονας Ἀθήνας,
ὑπηρετῶν ἔργους ἀνοσίαις.
Ἄλλ' ὥσπερ ἔλαβες
τὸν ἱκέτην
ἐχέγγυον,
ῥύου καὶ ἐκφύλασσε με
μηδὲ ἀτιμίας
τὸ κάρα μου δυσπρόσοπτον
εἰσορῶν.

Ἦκω γὰρ ἱερὸς εὐσεβῆς τε,
καὶ φέρων ὄνησιν
τοῖσδε ἀστοῖς.

Ὄταν δὲ παρῆ
ὁ κύριός τις,
ὅστις ἐστὶν ἡγεμῶν ὑμῶν,
τότε ἐπιστήσει πάντα
εἰσακούων·

γίγνου δὲ μηδαμῶς κακός
τὰ μεταξὺ τούτου.

ΧΟΡΟΣ. Ὡ γεραιέ,
ἀνάγκη πολλή ἐστι ταρβεῖν
τὰ ἐνθυμήματα τὰ ἀπὸ σοῦ·

j'implore vous
au nom des dieux,
comme vous avez fait lever moi,
ainsi aussi sauvez-moi,
et honorant les dieux,
ne tenez pas après
nullement compte
des dieux;
mais croyez
eux d'un côté fixer-les-yeux
sur *qui est* pieux d'entre les mortels,
de l'autre côté fixer les yeux
sur les impies,
mais la fuite (le salut)
de quelque homme criminel
parmi les mortels
n'avoir pas eu-lieu encore.
Avec ces choses toi ne ternis pas
l'heureuse Athènes,
secondant des actions impies.
Mais comme tu as reçu
moi le suppliant
confiant-en-tes-garanties,
défends, et protège-jusqu'au-bout moi
et ne maltraite pas
la tête de moi triste-à-voir
en *la* regardant.

Car je suis venu sacré et pieux,
et apportant un bienfait
à ces citoyens.

Mais quand sera-présent
ce prince quelconque
qui est le chef de vous,
alors tu comprendras toutes les choses
les entendant;

mais ne sois nullement méchant
dans l'intervalle de cela.

LE CHOEUR. Ô vieillard,
force grande est de vénérer
les pensées *venant* de toi;

οὐκ ὠνόμασται βραχέσιν τοὺς δὲ τῆσδε γῆς
ἀνακτας ἰ ἀρκεῖ ταῦτά μοι διειδέναί.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Καὶ τοῦ ἴσθ' ὁ κραίνων τῆσδε τῆς χώρας, ξένοι·

ΧΟΡΟΣ

Πατρῶον² ἄστου γῆς ἔχει σκοπὸς δέ νιν,
ὅς κἀμὲ δεῦρ' ἐπεμπεν, οἴγεται στελῶν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ καὶ δοκεῖτε τοῦ τυφλοῦ τιν' ἐντροπήν
ἢ φροντίδ' ἔξειν, ἀπόνως τ' ἐλθεῖν πέλας;

ΧΟΡΟΣ.

Καὶ κάρθ', ὅταν περ τοῦνομ' αἰσθηται τὸ σόν

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τίς δ' ἔσθ' ὁ κείνος τοῦτο³ τοῦπος ἀγγελῶν;

ΧΟΡΟΣ.

Μακρὰ κέλευθος· πολλὰ δ' ἐμπόρων ἔπη
φιλεῖ πλανᾶσθαι, τῶν ἐκείνος αἴων
(θάρσει) παρέσται. Πολὺ γὰρ, ὦ γέρον, τὸ σόν
ὄνομα διήκει πάντας, ὥστε, καὶ βραδύς
εὔδει, κλύων σου δεῦρ' ἀφίξεται ταχύς.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄλλ' εὐτυχῆς ἔκοιτο τῆ ὅ' αὐτοῦ πόλει,
ἔμοί τε. Τίς⁴ γὰρ ἐσθλὸς οὐχ αὐτῶ φίλος;

intentions, car elles sont exprimées avec assurance; quant à moi il me suffit que les chefs de ce pays en soient instruits.

OEDIPE. Où réside le roi de cette contrée?

LE CHOEUR. Il habite la ville de ses pères. Le messager, qui m'a fait venir ici, est allé l'avertir.

OEDIPE. Pensez-vous qu'il ait quelque égard, quelque complaisance pour un vieillard aveugle, et qu'il consente sans peine à venir me trouver?

LE CHOEUR. Sans doute, il viendra lorsqu'il aura entendu ton nom.

OEDIPE. Et qui l'en instruira?

LE CHOEUR. La route est longue, il est vrai; mais les propos des voyageurs circulent avec rapidité; ils iront jusqu'à lui, et sois certain qu'il viendra bientôt. Car ton nom, ô vieillard, est dans toutes les bouches, et bien qu'enchaîné par le repos, Thésée, en entendant parler de toi, se hâtera d'accourir en ces lieux.

OEDIPE. Qu'il vienne pour le bonheur d'Athènes et pour le mien! Quel homme sensé ne songe pas d'abord à lui-même?

285

290

295

300

οὐ γὰρ ὠνόμασται
λόγοισι βραχέσιν·
ἀρκεῖ δὲ μοι
τοὺς ἀνακτας τῆσδε γῆς
διειδένα.
ταῦτα.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Καὶ ποῦ ἐστίν
ὁ κραίνων τῆσδε γῆς,
ξένοι;

ΧΟΡΟΣ. Ἔχει
ἄστου πατρῶον γῆς·
σκοπὸς δὲ, ὅς ἐπεμπε δεῦρο
καὶ ἐμὲ,
οἴγεται στελῶν νιν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ καὶ δοκεῖτε
ἔξειν τινὰ ἐντροπήν ἢ φροντίδα
τοῦ τυφλοῦ,
ἐλθεῖν τε πέλας ἀπόνως;
ΧΟΡΟΣ. Καὶ κάρτα,
ὅταν περ αἰσθηται
τὸ ὄνομα τὸ σόν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς δὲ ἐστίν
ὁ ἀγγελῶν
τοῦτο τὸ ἔπος ἐκείνο;

ΧΟΡΟΣ. Κέλευθος μακρά·
πολλὰ δὲ ἔπη
ἐμπόρων
φιλεῖ πλανᾶσθαι,
τῶν αἴων
ἐκείνος παρέσται (θάρσει)
Πολὺ γὰρ τὸ σόν ὄνομα,
ὦ γέρον, διήκει πάντας,
ὥστε, καὶ εἰ εὔδει
βραδύς,
ἀφίξεται δεῦρο ταχύς,
κλύων σου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἄλλὰ ἔκοιτο εὐτυχῆς
τῆ τε πόλει αὐτοῦ, ἔμοί τε.
Τίς γὰρ ἐσθλὸς
οὐ φίλος αὐτῶ,

car elles n'ont pas été énoncées
avec des raisons faibles,
mais il suffit à moi
les chefs de cette terre
prendre-connaissance-entière
de ces choses.

OEDIPE. Et où est
le souverain de cette terre,
ô étrangers?

LE CHOEUR. Il tient (habite)
la ville paternelle du pays,
mais le gardien qui a fait-venir ici
aussi moi

s'en est allé devant amener lui.
OEDIPE. Est-ce que vous croyez aussi
lui devoir avoir quelque égard ou souci
de l'aveugle

et venir près *de moi* sans-difficulté?
LE CHOEUR. Mais assurément,
quand il aura entendu
le nom tien.

OEDIPE. Mais qui est
celui qui doit annoncer
cette parole à lui?

LE CHOEUR. Le chemin *est* long;
et de nombreux discours
de voyageurs
ont-habitude de se répandre-ça-et-là,
lesquels entendant

il sera-ici (aie-*bon*-courage).
Car souvent-répété ton nom,
ô vieillard, s'est répandu parmi tous,
en sorte que, même s'il dort
étant nonchalant,
il arrivera ici rapide,
entendant *parler* de toi.

OEDIPE. Qu'il vienne donc heureux
et pour la ville de lui et pour moi
Car quel homme-de-cœur
n'est pas ami à lui-même?

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἦ Ζεῦ, τί λέξω; ποί φρενῶν ἔλθω, πάτερ;
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τί δ' ἔστι, τέκνον Ἀντιγόνη;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Γυναίχ' ὄρω

στείχουσιν ἡμῶν ἄσπον, Αἰτναίας¹ ἐπὶ
πώλου βεβῶσαν· κρατὶ δ' ἠλιοστερῆς
κυνῆ πρόσωπα Θεσσαλὶς νιν ἀμπέγει.

305

Τί φῶ;

Ἄρ' ἔστιν; ἄρ' οὐκ ἔστιν; ἢ² γνώμη πλανᾷ·
καὶ φημί κάποφρημι, κοῦκ ἔχω τί φῶ.

Τάλαινα.

Οὐκ ἔστιν ἄλλη. Φαιδρὰ γούν ἀπ' ὀμμάτων
σαίνει με προστείχουσα· σημαίνει³ δ' ὅτι
μόνης τῶδ' ἔστι δῆλον Ἰσμῆνης κάρα.

310

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Πῶς εἶπας, ὦ παῖ;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Παῖδα σὴν, ἐμὴν δ' ὀρᾶν

ὀμαιμον· αὐτῇ δ' αὐτίκ' ἔξεστιν μαθεῖν,

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἦ δις ἂ πατρός καὶ κασιγνήτης ἐμοὶ
ἤδιστα προσφωνήμαθ', ὡς, ὑμᾶς μόλις
εὐροῦσα, λύπη δεύτερον μόλις βλέπω.

315

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ τέκνον, ἤκεις;

ANTIGONE. O Jupiter, que dire? que penser, ô mon père?

OEDIPE. Antigone, ma fille, qu'y a-t-il?

ANTIGONE. Je vois venir vers nous une femme montée sur un coursier de Sicile; un chapeau thessalien couvre sa tête et ombre sa figure. Que dire? est-ce elle? n'est-ce pas elle? Mon esprit est dans l'incertitude. J'assurerais... mais non: je ne sais que dire, malheureuse. Mais ce ne peut être une autre. Son air riant m'emeut doucement à mesure qu'elle approche. Je n'en puis douter, c'est Ismène, oui, c'est elle que je vois.

OEDIPE. Qu'as-tu dit, ma fille?

ANTIGONE. C'est ta fille, ma sœur, qui est devant mes yeux; tu vas reconnaître sa voix.

ISMÈNE. Mon père, ma sœur, quel bonheur de vous revoir tous deux! Que j'ai eu de peine pour vous retrouver, et que votre vue me cause encore de douleur!

OEDIPE. O ma fille, est-ce toi?

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἦ Ζεῦ,

τί λέξω;

ποί φρενῶν

ἔλθω, πάτερ;

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τί δέ ἔστι,

τέκνον Ἀντιγόνη;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ὅρω γυναῖκα

στείχουσιν ἄσπον ἡμῶν,

βεβῶσαν

ἐπὶ πώλου Αἰτναίας·

κυνῆ δὲ Θεσσαλὶς

ἠλιοστερῆς κρατὶ

ἀμπέχει νιν πρόσωπα.

Τί φῶ;

Ἄρα ἔστιν; ἄρα οὐκ ἔστιν;

ἢ γνώμη πλανᾷ.

Καὶ φημί καὶ ἀπόφρημι,

καὶ οὐκ ἔχω τί φῶ.

Τάλαινα·

οὐκ ἔστιν ἄλλη.

Σαίνει γούν με

φαιδρὰ

ἀπὸ ὀμμάτων

προστείχουσα·

σημαίνει δὲ ὅτι τόδε ἔστι:

κάρα δῆλον Ἰσμῆνης μόνης.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ παῖ,

πῶς εἶπας;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ὅρᾶν

σὴν παῖδα, ἐμὴν δὲ ὀμαιμον·

ἔξεστι δὲ αὐτίκα

μαθεῖν αὐτῇ.

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἦ δις ἂ προσφωνήματα

ἤδιστα ἐμοὶ

πατρός καὶ κασιγνήτης,

ὡς βλέπω ὑμᾶς δεύτερον

μόλις λύπη,

εὐροῦσα μόλις.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ τέκνον, ἤκεις;

ANTIGONE. O Jupiter,

que dois-je dire?

où de mes idées (à quelle idée)

dois-je *en* venir, ô *mon* père?

OEDIPE. Mais qu'est-ce,

ô *mon* enfant Antigone?

ANTIGONE. Je vois une femme

s'avancant plus près de nous,

montée

sur un jeune-cheval d'Etna;

et un chapeau Thessalien

garantissant-du-soleil sur sa tête

enveloppe elle quant aux traits.

Que dois-je dire?

Est-ce *elle*? n'est-ce pas *elle*?*ma* raison m'abuse.

Et j'affirme et je dis-non,

et je n'ai que dire.

Malheureuse!

ce n'est pas une autre.

Certainement elle caresse moi

joyeusement

de ses yeux

en s'avancant;

et elle fait voir que ceci est

la tête véritable d'Ismène seule.

OEDIPE. O *mon* enfant,

comment as-tu dit?

ANTIGONE. *J'ai dit* voir

ta fille et ma sœur;

mais il est possible tout de suite

de *la* reconnaître à sa voix.

ISMÈNE.

O doubles appellations

très-douces à moi

de père et de sœur,

que je vois vous pour la seconde fois

avec peine à cause de *ma* douleur,*vous* ayant trouvés avec peine.OEDIPE. O *mon* enfant, es-tu venue?

ΙΣΜΗΝΗ.
 ὦ πάτερ δύσμοιρ' ὄρξν.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τέκνον, πέφηνας;

ΙΣΜΗΝΗ.
 Οὐκ ἄνευ μάχθου γέ μοι.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Πρόσψαυσον, ὦ παῖ.

ΙΣΜΗΝΗ.
 Θιγγάνω δυοῖν ἑμοῦ.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

ὦ σπέρμ' ἑμαίμων.

ΙΣΜΗΝΗ.
 ὦ δυσάθλιοι τροφαί.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἥ τῆσδε κάμου;

ΙΣΜΗΝΗ.
 Δυσμόρου τ' ἑμοῦ τρίτης.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τέκνον, τί δ' ἤλθες;

ΙΣΜΗΝΗ.
 Σῆ, πάτερ, προμηθία.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Πότερα πόθοισι;

ΙΣΜΗΝΗ
 Καὶ λόγοις γ' αὐτάγγελος,
 ξὺν ᾧπερ εἶχον οἰκετῶν πιστῶν μόνω.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Οἱ δ' αὐθόμαιμοι ποῖ ἵ νεανία πονεῖν;

ΙΣΜΗΝΗ.

Εἶσ' οὐπὲρ εἰσι. Δεινὰ δ' ἐν κείνοις τὰ νῦν.

ISMÈNE. O père infortuné!

OEDIPE. Ma fille, tu es donc venue?

ISMÈNE. Ce n'est pas sans avoir souffert.

OEDIPE. Embrasse-moi, ma fille.

ISMÈNE. Je vous tiens tous deux dans mes bras.

OEDIPE. O toi, ma fille et ma sœur!

ISMÈNE. Malheureuse existence!

OEDIPE. Celle d'Antigone et la mienne?

ISMÈNE. Et la mienne aussi, infortunée!

OEDIPE. Quel sujet t'amène, ma fille?

ISMÈNE. Ton intérêt, mon père.

OEDIPE. Est-ce aussi la douleur de mon absence?

ISMÈNE. Oui, et la nouvelle que je viens t'apporter, accompagnée
 d'un seul serviteur qui me soit resté fidèle.

OEDIPE. Et tes jeunes frères, que font-ils?

ISMÈNE. Je ne sais, mais ils sont malheureux.

ΙΣΜΗΝΗ. ὦ πάτερ
 δύσμοιρε
 ὄρξν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ Τέκνον,
 πέφηνας;

ΙΣΜΗΝΗ. Οὐ γέ

ἄνευ μάχθου μοι

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. ὦ παῖ,

πρόσψαυσον.

ΙΣΜΗΝΗ. Θιγγάνω

ἑμοῦ

δυοῖν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. ὦ σπέρμα

ἑμαίμων.

ΙΣΜΗΝΗ. ὦ τροφαί

δυσάθλιοι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἥ τῆσδε

καὶ ἑμοῦ;

ΙΣΜΗΝΗ. Ἐμοῦ δὲ

δυσμόρου

τρίτης.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τέκνον,

τί δὲ ἤλθες;

ΙΣΜΗΝΗ. Πάτερ,

προμηθία σῆ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Πότερα

πόθοισι;

ΙΣΜΗΝΗ. Καὶ

λόγοις γέ

αὐτάγγελος,

ξὺν μόνῳ πιστῶ

οἰκετῶν

ᾧπερ εἶχον.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Οἱ δὲ νεανία

αὐθόμαιμοι

ποῖ πονεῖν;

ΙΣΜΗΝΗ. Εἰσὶν

οὐπὲρ εἰσι

τὰ δὲ νῦν

δεινὰ ἐν κείνοις.

ISMÈNE. O mon père
 infortuné
 à voir.

OEDIPE. Mon enfant,
 tu as paru?

ISMÈNE. Non assurément
 sans peine pour moi.

OEDIPE. O mon enfant,
 touche-moi.

ISMÈNE. Je touche
 en-même temps
 vous deux.

OEDIPE. O rejeton
 du-même-sang!

ISMÈNE. O manière-de-vivre
 très-misérable!

OEDIPE. Est-ce de celle-ci
 et de moi?

ISMÈNE. Et de moi
 malheureuse
 la troisième.

OEDIPE. Mon enfant,
 mais pourquoi es-tu venue?

ISMÈNE. O mon père
 par intérêt tien (pour-toi).

OEDIPE. Serait-ce
 par des regrets de mon absence?

ISMÈNE. Aussi
 certes par les discours (nouvelles)
 étant messagère-en-personne,
 avec le seul fidèle
 des esclaves
 que j'avais.

OEDIPE. Mais les jeunes-gens
 issus du-même-sang
 où sont-ils allés agir?

ISMÈNE. Ils sont
 où ils sont,

mais les choses aujourd'hui
 terribles entre eux.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

ἽΩ πάντ' ἐκείνω τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ ἰ νόμοις
φύσιν κατεικασθέντες καὶ βίου τροφάς.

Ἐκεῖ γὰρ οἱ μὲν ἄρσενες κατὰ στέγας
θακοῦσιν ἰστουργοῦντες, αἱ δὲ σύννομοι
τᾶξω βίου τροφεία πορσύνουσ' αἰεί.

Σφῶν δ' ὦ τέκν', οὓς μὲν εἰκὸς ἦν πονεῖν τάδε,
κατ' οἶκον οἰκουροῦσιν, ὥστε παρθένοι·

σφῶ δ' ἀντ' ἐκείνων τὰ μὲν δυστήνου κακὰ
ὑπερπονείτον. Ἢ μὲν, ἐξ ὅτου νέας

τροφῆς ἔληξε, καὶ κατίσχυσεν δέμας,
αἰεὶ μεθ' ἡμῶν δύσμορος πλανωμένη
γερονταγωγεῖ, πολλὰ μὲν κατ' ἀγρίαν

ῦλην ἄσιτος νηλίπους τ' ἄλωμένη,
πολλοῖσι δ' ὄμβροισι ἡλίου τε καύμασι

μοχθοῦσα τλήμων, δεύτερ' ἡγεῖται τὰ τῆς
οἴκοι διαίτης, εἰ πατήρ τροφὴν ἔχοι·

OEDIPE. Oh ! que leur caractère et leur conduite ressemblent bien aux mœurs des peuples de l'Égypte ! Là, les hommes assis dans l'intérieur des maisons travaillent à la toile, tandis que leurs compagnes vont au dehors pourvoir aux besoins de la vie. Ainsi, mes filles, ceux de mes enfants qui auraient dû veiller sur mes jours, restent dans leurs palais comme des vierges timides ; et c'est vous qui, à leur place, partagez les souffrances d'un père infortuné. L'une, depuis qu'elle est sortie de l'enfance, et que l'âge a fortifié son corps, errant tristement avec moi, ne cesse de conduire son vieux père, marchant souvent, pieds nus, sans pain, à travers les forêts sauvages, souvent exposée aux pluies, aux ardeurs du soleil, et, malgré ces souffrances, l'infortunée préfère à la vie paisible de ses foyers le soin de nourrir son

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ὡ ἐκείνω
κατεικασθέντες πάντα
φύσιν

καὶ τροφάς βίου
νόμοις τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ.
Ἐκεῖ γὰρ οἱ μὲν ἄρσενες
θακοῦσι κατὰ στέγας

ἰστουργοῦντες,
αἱ δὲ σύννομοι
πορσύνουσιν αἰεὶ
τροφεία βίου τὰ ἔξω.

Σφῶν δὲ,
ὦ τέκνα,
οὓς μὲν ἦν εἰκὸς
πονεῖν τάδε

οἰκουροῦσι κατὰ οἶκον,
ὥστε παρθένοι·
σφῶ δὲ

ὑπερπονείτον
ἀντὶ ἐκείνων
κακὰ τὰ ἐμὰ δυστήνου.

Ἢ μὲν, ἐξ ὅτου ἔληξε
τροφῆς νέας,
καὶ κατίσχυσε
δέμας,

γερονταγωγεῖ
πλανωμένη αἰεὶ μετὰ ἡμῶν,
δύσμορος,
ἄλωμένη μὲν πολλὰ

κατὰ ῦλην ἀγρίαν
ἄσιτος νηλίπους τε,
μοχθοῦσα δὲ

πολλοῖσιν ὄμβροισι
καύμασι τε ἡλίου,
τλήμων,

ἡγεῖται τὰ
διαίτης τῆς οἴκοι
δεύτερα,

εἰ πατήρ
ἔχοι τροφὴν

OEDIPE. O eux deux assimilés en toutes choses, quant à leur naturel et le régime de la vie, aux usages en Égypte. Car là bas les mâles d'un côté sont assis dans leurs maisons faisant-de-la-toile ; de l'autre côté leurs compagnes pouvoient toujours aux aliments de la vie au dehors. Aussi de vous, ô mes enfants, ceux d'un côté qu'il était convenable travailler à ces choses restent sédentaires à la maison comme des filles-à-mariage ; mais vous deux vous travaillez-à-secourir au lieu de ceux-là les maux de-moi l'infortuné. Celle-ci depuis qu'elle a cessé sa vie d'enfant, et qu'elle est devenue-plus-forte quant à son corps, conduit-le-vieillard, errant toujours avec nous, l'infortunée, s'égayant d'un côté souvent dans une forêt sauvage sans-nourriture et nu-pieds, souffrant de l'autre côté par de nombreuses pluies et par les chaleurs du soleil, la malheureuse, elle estime les avantages de la vie à la maison (domestique) inférieurs, si son père peut avoir de la nourriture.

σὺ δ' ὦ τέκνον, πρόσθεν μὲν ἐξίκου¹ πατρὶ
μαντεῖ' ἄγουσα πάντα, Καδμείων λάθρα,
ἃ τοῦδ' ἐχρήσθη σώματος· φύλαξ δέ μου
πιστὴ κατέστης, γῆς ἔτ' ἐξηλαυνόμεν.

Νῦν δ' αὖ τίν' ἤκεις μῦθον, Ἰσμῆνη, πατρὶ
φέρουσα; τίς σ' ἐξῆρεν οἴκοθεν στόλος;
Ἦκεις γὰρ οὐ κενή² γε (τοῦτ' ἐγὼ σαφῶς
ἔξοιδα), μὴ οὐχὶ δεῖμα³ ἐμοὶ φέρουσά τι.

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἐγὼ τὰ μὲν παθήμαθ' ἄπαθον, πάτερ,
ζητοῦσα τὴν σὴν, ποῦ κατοικοῖης, τροφῆν,
παρεῖσ' εἶσω· οἷς γὰρ οὐχὶ βούλομαι
πονοῦσά τ' ἀλγεῖν, καὶ λέγουσ' αὖθις πάλιν·

ἃ δ' ἄμφι τοῖν σοῖν δυσμύροιν παῖδων κακὰ
νῦν ἔστι, ταῦτα σημανοῦσ' ἐλήλυθα.

Πρὶν μὲν γὰρ αὐτοῖς ἦν ἔρις, Κρέοντί τε
θρόνου⁴ ἔασθαι, μηδὲ χραίνεσθαι⁵ πόλιν,
λόγῳ σκοποῦσι τὴν πάλαι γένους φθοράν,

père. Et toi, ma fille, naguère tu es venue, à l'insu des Thébains, apprendre à ton père les oracles qui le touchent; tu as été mon gardien fidèle, quand on me chassait de ma patrie. Maintenant, Ismène que viens-tu annoncer à ton père? quel motif t'a fait sortir de Thèbes? Tu ne viens pas sans raison, je le sais, et sans m'apporter quelque sujet de crainte.

ISMÈNE. Tout ce que j'ai souffert pour découvrir le lieu de ta retraite, je ne te le dirai pas, mon père; je ne veux point ajouter à mes peines celle de t'en faire le récit. C'est pour t'informer des malheurs de tes fils que je suis venue. Ils voulaient d'abord laisser l'empire à Créon, et ne pas souiller Thèbes (en régnant sur elle), songeant, disaient-ils, aux malheurs héréditaires attachés à ta déplorable famille.

Νῦ δὲ, ὦ τεκνον,
ἐξίκου μὲν πρόσθεν
ἀγουσα πατρὶ πάντα μαντεῖα
ἃ ἐχρήσθη
τοῦδε σώματος,
λάθρα Καδμείων,
κατέστης δὲ
φύλαξ πιστὴ μου
ἔτε ἐξηλαυνόμεν γῆς.

Τίνα δὲ μῦθον φέρουσα πατρὶ
ἤκεις
νῦν αὖ, Ἰσμῆνη,
τίς στόλος ἐξῆρέ σε
οἴκοθεν;

Ἦκεις γὰρ
οὐ κενή² γε
(ἔξοιδα τοῦτο σαφῶς ἐγώ),
μὴ οὐχὶ φέρουσά
τι δεῖμα ἐμοὶ.

ΙΣΜΗΝΗ. Πάτερ,
ἐγὼ μὲν εἶσω
τὰ παθήματα
ἃ ἔπαθον,
παρεῖσα,
ζητοῦσα τὴν σὴν τροφῆν,
ποῦ κατοικοῖης·
βούλομαι γὰρ οὐχὶ ἀλγεῖν οἷς
πονοῦσά τε,
καὶ πάλιν λέγουσα
αὖθις·
κακὰ δὲ,
ἃ ἔστι νῦν
ἄμφι τοῖν σοῖν παῖδων δυσμύροιν,
ἐλήλυθα σημανοῦσα ταῦτα.

Πρὶν μὲν γὰρ
ἔρις ἦν αὐτοῖς
ἔασθαι⁴ τε θρόνου Κρέοντι,
μηδὲ χραίνεσθαι⁵ πόλιν,
σκοποῦσι λόγῳ
φθοράν τὴν πάλαι γένους,

Et toi, ô mon enfant,
tu es arrivée d'abord naguères
apportant à ton père tous les oracles
qui avaient été prononcés
au sujet de ce corps,
à l'insu des Cadméens,
puis tu t'es constituée
gardienne fidèle de moi
quand je fus expulsé du pays.
Mais quelle nouvelle apportant à ton
es-tu venue [père
maintenant de-nouveau, Ismène,
quelle entreprise a fait-partir toi
de-chez-toi?

Car assurément tu es venue
non dépourvue de nouvelles
(je sais cela manifestement moi),
comme peut-être ne pas apportant
quelque sujet-de-crainte à moi.
ISMÈNE. Mon père,
moi d'abord je laisserai-là
les souffrances
que j'ai souffertes,
les mettant-de-côté,
en cherchant ton endroit-de-séjour
où tu demeurerai :
car je ne veux pas souffrir deux fois
et en supportant-des-fatigues
et encore en les racontant
de nouveau;
mais quant aux maux,
qui sont maintenant
autour de tes fils malheureux,
je suis venue devant annoncer ceux-là
Car en effet auparavant
émulation était à eux
et de laisser le trône à Créon
et de ne pas souiller leur ville,
réfléchissant dans leur pensée
à la flétrissure ancienne de leur race.

οἷα κατέσχε τὸν σὸν ἄθλιον δόμον·
 νῦν δ' ἐκ θεῶν του κατ' ἄλιτροῦ φρενὸς
 ἐσῆλθε τοῖν τρισαθλίων ἕρις κακῆ,
 ἀρχῆς λαθέσθαι καὶ κράτους τυραννικοῦ.
 Χὼ μὲν νεάζων καὶ χρόνῳ μείων γεγώς
 τὸν πρόσθε γεννηθέντα Πολυνεΐκη¹ θρόνων
 ἀποστερίσκει κατ' ἐλήλακεν πάτρας·
 ὁ δ', ὡς καθ' ἡμᾶς ἔσθ' ὁ πληθύων λόγος,
 τὸ κοῖλον Ἄργος² βᾶς φυγᾶς, προσλαμβάνει
 κῆδός³ τε καινὸν καὶ ξυνασπιστὰς φίλους,
 ὡς αὐτίκα Ἄργος ἢ τὸ Καδμείων πέδον
 τιμῆ καθέξον, ἢ πρὸς οὐρανὸν βιβῶν⁴.
 Ταῦτ' οὐκ ἀριθμὸς⁵ ἔστιν, ὦ πάτερ, λόγων,
 ἀλλ' ἔργα δεινά· τοὺς δὲ σοὺς ὅποι θεοὶ
 πόνους κατοικτιοῦσιν, οὐκ ἔγω μαθεῖν.

365

370

375

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦδη γὰρ ἔσχεσ ἐλπίδ' ὡς ἐμοῦ θεοῦς
 ὄραν⁶ τιν' ἔξειν, ὥστε σωθῆναι ποτε;

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἐγωγε τοῖς νῦν γ', ὦ πάτερ, μαντεύμασι.

Mais depuis, le courroux des dieux et la perversité de leur cœur ont excité entre eux, pour leur ruine, une criminelle rivalité et le désir d'exercer la puissance souveraine. Le plus jeune, au mépris des droits de la naissance, a détrôné Polynice son frère aîné, et l'a chassé de sa patrie. L'autre, comme on le dit partout à Thèbes, ayant porté son exil dans Argos, y forme une alliance nouvelle, appelle aux armes de nombreux amis, et bientôt les Argiens vont conquérir avec gloire les champs de Cadmus, ou les illustrer à jamais par leur défaite. Ce ne sont pas, ô mon père, de vaines paroles, mais des menaces qui s'exécutent. Pour toi, je ne sais quand les dieux auront pitié de tes malheurs

OEDIPE. As-tu jamais espéré que les dieux prendraient soin de moi et termineraient enfin mes souffrances?

ISMÈNE. Oui, mon père, si j'en crois des oracles récents.

οἷα κατέσχε
 τὸν σὸν δόμον ἄθλιον·
 νῦν δὲ ἕρις κακῆ
 εἰσῆλθε
 τοῖν τρισαθλίων,
 ἐκ του θεῶν
 καὶ ἐκ φρενὸς ἀλιτροῦ
 λαθέσθαι ἀρχῆς
 καὶ κράτους τυραννικοῦ.
 Καὶ ὁ μὲν νεάζων
 καὶ γεγώς μείων χρόνῳ
 ἀποστερίσκει θρόνων
 καὶ ἐξέληλακε πάτρας
 Πολυνεΐκη τὸν γεννηθέντα πρόσθεν·
 ὁ δὲ, ὡς ἐστὶ κατὰ ἡμᾶς
 λόγος ὁ πληθύων,
 βᾶς φυγᾶς
 Ἄργος τὸ κοῖλον,
 προσλαμβάνει κῆδός τε καινὸν
 καὶ φίλους ξυνασπιστὰς,
 ὡς Ἄργος αὐτίκα
 ἢ καθέξον τιμῆ
 τὸ πέδον Καδμείων,
 ἢ βιβῶν
 πρὸς οὐρανόν.
 Ταῦτα οὐκ ἔστιν, ὦ πάτερ,
 ἀριθμὸς λόγων,
 ἀλλὰ ἔργα δεινά·
 οὐκ ἔγω δὲ μαθεῖν
 ὅποι θεοὶ
 κατοικτιοῦσι
 τοὺς σοὺς πόνους.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦδη γὰρ ἔσχεσ
 ἐλπίδα
 ὡς θεοῦς ἔξειν
 τινὰ ἄραν ἐμοῦ,
 ὥστε σωθῆναι ποτε;
 ΙΣΜΗΝΗ. Ἐγωγε,
 ὦ πάτερ,
 μαντεύμασι τοῖς νῦν γε.

elle qu'elle a envahi
 ta maison infortunée;
 mais maintenant une rivalité fâcheuse
 est entrée
 dans les trois-fois-malheureux,
 causée par quelqu'un des dieux
 et par un sentiment pervers
 de saisir le gouvernement
 et le pouvoir tyrannique.
 Et d'un côté le cadet
 et qui est inférieur en temps (âge)
 dépouille du trône
 et a chassé-hors de sa patrie
 Polynice, engendré avant lui;
 mais celui-ci, comme est chez nous
 le bruit grandissant,
 étant allé fugitif
 à Argos la creuse (basse),
 s'adjoint et une affinité nouvelle
 et des amis combattant-avec-lui,
 comme Argos incontinent
 ou devant tenir avec gloire
 la plaine des Cadméens,
 ou la devant faire-monter (élever)
 au ciel par la défaite des Argiens.
 Ces choses ne sont pas, ô mon père,
 un simple nombre de mots,
 mais des faits terribles;
 mais je ne puis comprendre
 à quel point (quand) les dieux
 prendront-en-pitié
 tes malheurs.
 OEDIPE. Est-ce-que tu avais déjà
 espérance,
 comme les dieux devoir avoir
 quelque soin de moi,
 de façon à être délivré un jour?
 ISMÈNE. Moi certainement,
 ô mon père,
 à cause des oracles actuels au moins.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ποίοισι τούτοις; τί δὲ θεθέσπισται, τέκνον;
ISMÈNH.
Σὲ τοῖς ἐκεῖ ζητητὸν ἀνθρώποις ποτὲ
θανόντ' ἔσεσθαι ζῶντά τ', εὐσοίας χάριν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Τίς δ' ἂν τοιοῦδ' ὑπ' ἀνδρὸς εὖ πράξειεν ἄν;
ISMÈNH.
Ἐν σοὶ τὰ κείνων φασὶ γίγνεσθαι κράτη.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
"Οὔτ' οὐκ ἔτ' εἰμὶ, τηνικαῦτ' ἄρ' εἰμ' ἀνὴρ.
ISMÈNH.
Nūn γὰρ θεοὶ σ' ὀρθοῦσι, πρόσθε δ' ἄλλυσαν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Γέροντα δ' ὀρθοῦν φλαῦρον, ὃς νέος πέση.
ISMÈNH.
Καὶ μὴν Κρέοντά γ' ἴσθι σοὶ τούτων χάριν
ἕξοντα βαιοῦ κούχι μυρίου χρόνου.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
"Ὅπως τί δράση, θύγατερ; ἐρμήνευέ μοι.
ISMÈNH.
"Ὡς¹ σ' ἄγχι γῆς στήσωσι Καδμείας, ὅπως
κρατῶσι μὲν σου, γῆς δὲ μὴ ἔμβαίνης ὄρων.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἦ δ' ὠφέλησις τίς θύρασι κειμένου;
ISMÈNH.
Κείνοισ δ'² τύμβος δυστυχῶν ὁ σὸς βαρύς.

380

385

390

OEDIPE. Quels oracles? qu'annoncent-ils, ma fille?
ISMÈNE. Qu'un jour les Thébains voudront te posséder mort ou vivant, pour assurer leur salut.
OEDIPE. Et que peuvent-ils espérer d'un malheureux tel que moi?
ISMÈNE. En toi, dit-on, réside leur puissance.
OEDIPE. Puis-je donc être puissant, quand je ne suis plus rien?
ISMÈNE. Les dieux te relevent, après l'avoir abattu.
OEDIPE. Il est inutile de relever un vieillard, tombé dans sa jeunesse.
ISMÈNE. Apprends toutefois que, dans cet espoir, Créon va bientôt se rendre ici.
OEDIPE. Que veut-il faire, ma fille? Explique-le-moi.
ISMÈNE. Te fixer près de la terre de Cadmus, afin de te posséder, sans que tu mettes le pied sur leur territoire.
OEDIPE. Quel avantage peuvent-ils retirer d'un homme qui ne repose pas dans leurs murs?
ISMÈNE. Ta tombe sur une terre étrangère leur serait funeste

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ποίοισι τούτοις; OEDIPE. Desquels ces oracles?
τί δὲ θεθέσπισται, τέκνον; mais quoi a été prédit,
τέκνον; ὁ μὲν ἐνός?
ISMÈNE. Τοὶ δεῖν εἶναι
ISMÈNH. Σὲ ἔσεσθαι un-jour recherché
ποτὲ ζητητὸν par les hommes de là-bas
ἀνθρώποις τοῖς ἐκεῖ étant mort et étant vivant,
θανόντα ζῶντά τε, pour leur salut.
χάριν εὐσοίας.
OEDIΠΟΥΣ. Τίς δὲ ἂν OEDIPE. Mais qui donc
εὖ πράξειεν ἄν pourrait éprouver-du-bien
ὑπὸ τοιοῦδε ἀνδρὸς; par un tel homme?
ISMÈNH. Φασὶ les forçes d'eux
κράτῃ τὰ κείνων se trouver en toi.
γίγνεσθαι ἐν σοὶ.
OEDIΠΟΥΣ. "Ὅτε οὐκ ἔτι εἰμὶ, OEDIPE. Quand je ne suis plus,
τηνικαῦτα ἄρα εἰμὶ ἀνὴρ. alors donc je suis un homme?
ISMÈNE. C'est que maintenant
Nūn γὰρ les dieux relèvent toi,
θεοὶ ὀρθοῦσά σε, mais auparavant
πρόσθε δὲ ils causaient ta-perte
ἄλλυσαν. OEDIPE. Φλαῦρον δὲ OEDIPE. Mais il est futile
ὀρθοῦν γέροντα, de relever vieillard,
ὃς πέση νέος. celui qui est tombé étant jeune.
ISMÈNE. Et cependant sache
ISMÈNH. Καὶ μὴν ἴσθι Créon au moins devant venir à toi
Κρέοντά γε ἕξοντά σοι à cause de ces choses,
χάριν τούτων, dans un temps court
κρόνου βαιοῦ et non pas infini.
καὶ οὐκ ἔτι μυρίου.
OEDIΠΟΥΣ. "Ὅπως δράση τί, OEDIPE. Pour qu'il fasse quoi,
θύγατερ; ma fille?
ἐρμὲ νευέ μοι. explique-moi cela.
ISMÈNE. "Ὡς στήσωσά σε ISMÈNE. Pour qu'ils placent toi
ἀγχι γῆς Καδμείας, [toi près de la terre Cadmienne,
ὅπως κρατῶσι μὲν σου, afin que d'un côté ils soient maîtres d
ἐμβαίνης δὲ μὴ mais que tu ne mettes-pas-le-pied
ὄρων γῆς. sur les frontières du pays.
OEDIΠΟΥΣ. Τίς δὲ ἡ ὠφέλησις OEDIPE. Mais quelle sera l'utilité
κειμένου θύρασιν; de moi gisant dehors?
ISMÈNH. "Ὁ σὸς τύμβος ISMÈNE. Ta tombe
δυστυχῶν βαρύς κείνοισ.
OEDIPE A COLONE.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Κάνει θεοῦ τις τοῦτό γ' ἂν γνώμη μάθει.
ΙΣΜΗΝΗ.
Τούτου χάριν τοίνυν σε προσθέσθαι πέλας
χώρα: θέλουσι, μηδ' ἴν' ἂν σαυτοῦ κρατῆς.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἦ καὶ κατασκευῶσι Θηβαίᾳ κόνει;
ΙΣΜΗΝΗ.
Ἄλλ' οὐκ ἔξ τοῦμφυλον ἰ αἶμα σ', ὦ πάτερ.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Οὐκ ἄρ' ἐμοῦ γε μὴ κρατήσωσιν ποτε.
ΙΣΜΗΝΗ.
Ἔσται ποτ' ἄρα τοῦτο Καδμείοις βᾶρος.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ποίας φανείσης, ὦ τέκνον, ξυναλλαγῆς;
ΙΣΜΗΝΗ.
Τῆς ἰ σῆς ὄργῆς, σοῖς ὅταν στῶσιν τάφοις.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἄ δ' ἐννέπεις, κλύουσα τοῦ λέγεις, τέκνον;
ΙΣΜΗΝΗ.
Ἄνδρῶν θεωρῶν ἰ Δελφικῆς ἀφ' ἐστίας.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Καὶ ταῦτ' ἐφ' ἡμῖν Φοῖβος εἰρηκῶς κυρεῖ;
ΙΣΜΗΝΗ.
Ὡς φασιν οἱ μολόντες εἰς Θήβης πέδον.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Παίδων τις οὖν ἤκουσε τῶν ἐμῶν τάδε;

OEDIPE. Sans le secours d'un dieu ils pouvaient le comprendre.
ISMÈNE. C'est pour cela qu'ils veulent te placer près de leurs frontières, sans te laisser maître de toi-même.
OEDIPE. Couvriront-ils aussi mon corps avec la poussière de Thèbes?
ISMÈNE. O mon père, le meurtre d'un père ne le permet pas.
OEDIPE. Eh bien, jamais je ne serai en leur pouvoir.
ISMÈNE. Cette résolution sera fatale aux enfants de Cadmus.
OEDIPE. Par quel événement, ô ma fille?
ISMÈNE. Par l'effet de ton courroux, quand ils approcheront de ta tombe.
OEDIPE. Ce que tu me rapportes, de qui le tiens-tu?
ISMÈNE. Des envoyés revenus du sanctuaire de Delphes.
OEDIPE. Quoi! c'est Apollon qui a rendu sur moi cet oracle?
ISMÈNE. Voilà ce qu'ils ont dit à leur retour dans Thèbes.
OEDIPE. Un de mes fils connaît-il cet oracle?

395

400

405

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς μάθει ἂν τοῦτό γε γνώμη καὶ άνει θεοῦ.
ΙΣΜΗΝΗ. Θέλουσι τοίνυν προσθέσθαι σε πέλας χώρας χάριν τούτου, μηδὲ ἵνα ἂν κρατῆς σαυτοῦ
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ καὶ κατασκευῶσι κόνει Θηβαίᾳ;
ΙΣΜΗΝΗ. Ἀλλὰ τὸ αἶμα ἐμφυλον οὐκ ἔξ σε, ὦ πάτερ.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Οὐκ ἄρα μὴ κρατήσωσιν ποτε ἐμοῦ γε.
ΙΣΜΗΝΗ. Τοῦτο ἄρα ἔσται ποτὲ βᾶρος Καδμείοις.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ὡ τέκνον, ποίας ξυναλλαγῆς φανείσης;
ΙΣΜΗΝΗ. Ὑπὸ τῆς σῆς ὄργῆς ὅταν στῶσι σοῖς τάφοις.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τέκνον, τοῦ δὲ κλύουσα λέγεις ἂ ἐννέπεις;
ΙΣΜΗΝΗ. Ἄνδρῶν θεωρῶν ἀπὸ ἐστίας Δελφικῆς.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Καὶ Φοῖβος κυρεῖ εἰρηκῶς ταῦτα ἐπὶ ἡμῖν;
ΙΣΜΗΝΗ. Ὡς φασιν οἱ μολόντες εἰς πέδον Θήβης.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τίς οὖν τῶν ἐμῶν παίδων ἤκουσε τάδε;

OEDIPE. Quelqu'un pourrait savoir cela assurément à l'aide du bon-sens, même sans Dieu.
ISMÈNE. Ils veulent donc approcher toi près du pays à cause de cela et ne pas *te mettre là* où tu serais-maître de toi-même.
OEDIPE. Est-ce qu'ils *me* couvriront de poussière de-Thèbes? [aussi
ISMÈNE. Mais le sang de-ta-race (de ton père) *répandu* ne *le* permet pas à toi, *ô mon* père.
OEDIPE. Eh bien, *il n'est* pas à *crain-* qu'ils soient-maîtres jamais [dre de moi au moins.
ISMÈNE. Eh bien ceci sera un jour chose-grave pour les Cadméens.
OEDIPE. O *mon* enfant, quel concours-de-circonstances s'étant montré?
ISMÈNE. A cause de ton courroux quand ils se-tiendront sur ton tombeau.
OEDIPE. *Mon* enfant, mais de qui ayant entendu dis-tu les choses que tu racontes?
ISMÈNE. Des hommes *qui revenaient* théores de l'autel de-Delphes.
OEDIPE. Et Apollon est-il ayant dit ces choses sur nous?
ISMÈNE. Ainsi disent ceux qui sont revenus à la plaine de Thèbes.
OEDIPE. Quelqu'un donc de mes fils a-t-il entendu ces choses?

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἄμφω γ' ὁμοίως, κάζεπίστασθον καλῶς.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Καὶ θ' οἱ κάκιστοι τῶνδ' ἀκούσαντες, πάρος
τοῦ¹ μοῦ πόθου προὔθεντο τὴν τυραννίδα :

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἄλγῳ κλύουσα ταῦτ' ἐγὼ φέρω δ' ὁμῶς.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄλλ' οἱ θεοὶ σφι μῆτε τὴν πεπρωμένην
ἔριν κατασβέσειαν, ἐν δ' ἐμοὶ τέλος
αὐτοῖν γένοιτο τῆσδε τῆς μάχης πέρι,
ἧς νῦν ἔχονται, κάπαναιροῦνται δόρυ·
ὡς οὐτ' ἂν ὅς νῦν σκῆπτρα καὶ θρόνους ἔχει,
μείνειεν, οὐτ' ἂν δόξεληλυθὼς πάλιν
ἔλθοι ποτ' αὖθις· οἳ γε τὸν φύσαντ' ἐμὲ
οὕτως ἀτίμως πατρίδος ἐξωθούμενον
οὐκ ἔσχον, οὐδ' ἤμυναν· ἀλλ' ἀνάστατος
αὐτοῖν² ἐπέμφθη καὶ ἐκεκρούχθη φυγᾶς.
Εἴποις ἂν ὡς θέλοντι τοῦτ' ἐμοὶ τότε
πόλις τὸ δῶρον εἰκότως κατήνεσεν·
οὐ δῆτ', ἐπεὶ τοι τὴν μὲν αὐτίχ' ἡμέραν,

ISMÈNE. Tous deux le savent également.

OEDIPE. Les perfides ! Ils le savent , et la soif de régner étouffe en eux le regret d'un père !

ISMÈNE. Je souffre d'un pareil récit ; mais je dois le faire.

OEDIPE. Ah ! puissent les dieux n'éteindre jamais leur discorde fatale ! Puisse dépendre de moi le terme de ce combat qu'ils préparent et pour lequel ils s'arment de la lance ! Que celui qui est en possession du trône ne puisse s'y maintenir, et que l'exilé ne rentre plus dans Thèbes ! Quoi ! Ils m'ont vu , moi leur père, chassé honteusement de ma patrie, et loin de me retenir, de me défendre, ils m'ont laissé détroné et condamner à l'exil ! Dira-t-on que c'était un bienfait que Thèbes accordait avec raison à ma prière ? Vaine excuse ! En effet ,

410

415

420

ΙΣΜΗΝΗ. Ἄμφω γε ὁμοίως,
καὶ ἐξεπίστασθον καλῶς.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Καὶ εἶτα

οἱ κάκιστοι
προὔθεντο τὴν τυραννίδα
πάρος πόθου τοῦ ἐμοῦ,
ἀκούσαντες ταῦτα ;ΙΣΜΗΝΗ. Ἄλγῳ ἐγὼ
κλύουσα ταῦτα·
ὁμῶς δὲ φέρω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἄλλὰ οἱ θεοὶ

μῆτε κατασβέσειάν σφι

τὴν ἔριν πεπρωμένην,

αὐτοῖν δὲ γένοιτο

ἐν ἐμοὶ τέλος

περὶ τῆσδε τῆς μάχης,

ἧς ἔχονται νῦν

καὶ ἐπαναιροῦνται δόρυ·

ὡς οὐτε ἂν ὅς ἔχει νῦν

σκῆπτρα καὶ θρόνους,

μείνειεν,

οὐτε ὃ ἐξεληλυθὼς

ἔλθοι ἂν ποτε πάλιν

αὖθις·

οἳ γε οὐκ ἔσχον

οὐδὲ ἤμυναν

ἐμὲ τὸν φύσαντα

ἐξωθούμενον πατρίδος

οὕτως ἀτίμως,

ἀλλὰ ἐπέμφθη

αὐτοῖν

ἀνάστατος

καὶ ἐκεκρούχθη φυγᾶς

Εἴποις ἂν

ὡς πόλις κατήνεσε

τότε τοῦτο τὸ δῶρον εἰκότως

ἐμοὶ θέλοντι·

οὐ δῆτα,

ἐπεὶ το.

ἡμέραν τὴν μὲν αὐτίκα,

ISMÈNE. Tous deux certes également,
et ils le savent-parfaitement bien.

OEDIPE. Et ensuite

les très-misérables

ont préféré la domination

avant le regret de moi,

ayant entendu ces choses ?

ISMÈNE. Je souffre moi

en entendant ces choses ;

mais cependant je les annonce.

OEDIPE. Que donc les dieux

n'éteignent pas à eux

la lutte fatale (marquée par le destin)

de l'autre côté que leur soit

en moi la fin

de ce combat ,

[maintenant

auquel ils s'attachent (qu'ils engagent)

et pour lequel ils lèvent la lance ;

de sorte que et celui qui tient main-

le sceptre et le trône, [tenant

ne puisse rester,

et celui qui s'en est allé en exil

ne puisse venir jamais de retour

de nouveau ;

eux qui ne retenaient

ni ne défendaient

moi qui les ai engendrés

étant poussé-hors de la patrie

ainsi avec-déshonneur,

mais j'ai été chassé

à eux (par leur connivence)

hors-du-pays

et j'ai été proclamé banni.

Tu diras peut-être

que la ville a accordé

alors ce cadeau comme-de-raison

à moi voulant-bien ;

non certes ;

puisque en effet

il est vrai le jour d'aussitôt,

ὀπηνίκα ἔξει θυμὸς, ἤδιστον δέ μοι 425
 τὸ καθθανεῖν ἦν καὶ τὸ λευσθῆναι πέτροις,
 οὐδεὶς ἔρωτος τοῦδ' ἐφάνετ' ὠφελῶν·
 χρόνῳ δ' ὅτ' ἤδη πᾶς ὁ μόχθος ἦν πέπων,
 καμάνθανον τὸν θυμὸν ἐκδραμόντα μοι
 μείζω κολαστὴν τῶν ἴπριν ἡμαρτημένων, 430
 τὸ τηνίκα ἤδη τοῦτο μὲν πόλις βία
 ἤλαυνέ μ' ἐκ γῆς χρόνιον· οἱ δ' ἐπωφελεῖν,
 οἱ τοῦ πατρὸς, τῷ πατρὶ δυνάμενοι, τὸ δρᾶν
 οὐκ ἠθέλησαν, ἀλλ' ἔπους μικροῦ χάριν
 φυγὰς σπιν ἔξω πτωχὸς ἠλώμην ἐγώ. 435
 Ἐκ ταῖνδε δ', οὔσαιν παρθένων, ὅσον φύσις
 δίδωσιν αὐταῖν, καὶ τροφὰς ἔγω βίου,
 καὶ γῆς ἄδειαν, καὶ γένους ἐπάρκεσιν·
 τῷ δ' ἀντι τοῦ φύσαντος εἰλέσθην θρόνους
 καὶ σκῆπτρα κραίνειν, καὶ τυραννεύειν χθονός. 440
 Ἄλλ' οὐ τι μὴ λάχῳσι τοῦδε συμμάχου,
 οὔτε σπιν ἀρχῆς τῆσδε Καδμείας ποτὲ
 ὄνησις ἦξει. Τοῦτ' ἐγώδ' α, τῆσδε ἔτε

dans ce jour fatal, lorsqu'égaré par le premier transport je n'aspirais
 qu'à mourir et à être lapidé, personne ne s'est présenté pour me
 rendre ce triste service. Lorsque ensuite le temps, calmant un peu
 mes douleurs, m'eut fait reconnaître que, dans mon désespoir, je
 m'étais trop cruellement puni de mes fautes, c'est alors que, par une
 violence tardive, les Thébains m'ont banni de leur ville. Mes fils ce-
 pendant, mes fils pouvaient défendre leur père, ils ne l'ont pas
 voulu; un seul mot de leur bouche m'aurait sauvé, et ils m'ont voué
 à l'exil et à la misère. Ces deux filles, oubliant pour moi la faiblesse
 de leur sexe, pourvoient à mes besoins, m'assurent un asile, et me
 prodiguent les soins de la piété filiale. Eux, au contraire, ils ont pré-
 féré à leur père l'éclat d'une couronne et le plaisir de régner. Ah! ja-
 mais ils n'obtiendront mon secours, jamais ils ne siègeront en paix
 sur le trône de Cadmus. Je le sais, et en entendant l'oracle d'Ismène,

ὀπηνίκα θυμὸς ἔξει,
 τὸ δὲ καθθανεῖν
 καὶ τὸ λευσθῆναι πέτρας,
 ἦν ἡδιστόν μοι,
 οὐδεὶς ἐφάνετο
 ὠφελῶν
 τοῦδε ἔρωτος·
 ὅτε δὲ ἤδη πᾶς ὁ μόχθος
 ἦν πέπων χρόνῳ,
 καὶ ἐμάνθανον τὸν θυμὸν
 ἐκδραμόντα μοι
 κολαστὴν μείζω
 ἡμαρτημένων τῶν πρίν,
 τὸ τηνίκα ἤδη τοῦτο μὲν
 πόλις ἤλαυνέ με βία
 ἐκ γῆς, χρόνιον·
 οἱ δὲ δυνάμενοι ἐπωφελεῖν
 τῷ πατρὶ,
 οἱ τοῦ πατρὸς,
 οὐκ ἠθέλησαν τὸ δρᾶν,
 ἀλλὰ ἠλώμην ἐγὼ σπιν
 πτωχὸς φυγὰς ἔξω
 χάριν ἔπους μικροῦ.
 Ἐκ ταῖνδε δὲ,
 οὔσαιν παρθένων,
 ἔγω καὶ τροφὰς βίου
 καὶ ἄδειαν γῆς,
 καὶ ἐπάρκεσιν γένους·
 τῷ δὲ εἰλέσθην
 ἀντι τοῦ φύσαντος
 κραίνειν θρόνους καὶ σκῆπτρα
 καὶ τυραννεύειν χθονός.
 Ἄλλ' οὐ τι
 μὴ λάχῳσι
 τοῦδε συμμάχου,
 οὔτε ποτὲ ἦξει σπιν
 ὄνησις τῆσδε ἀρχῆς
 Καδμείας.
 Ἐγὼ οἶδα τοῦτο
 ἐμνοῶν μαντεῖά τε τῆσδε,

quand mon esprit bouillonnait,
 et que le mourir
 et être lapidé de pierres
 eût été très-agréable à moi,
 aucun ne se montrait
me procurant-la-satisfaction
 de ce désir :
 mais quand déjà toute la douleur
 était amollie par le temps,
 et que je reconnaissais *ma* colère
 s'étant portée-trop-avant à moi
 infligeant-une-peine plus grande
 que les fautes d'aparavant,
 alors à la fin d'un côté
 la ville chassa moi de force
 du pays après-un-long-intervalle ;
 de l'autre côté ceux qui pouvaient se-
leur père | courir
 eux, *les fils* de leur père,
 ne voulurent pas le faire,
 mais j'errais moi par-leur-fait
 mendiant fugitif au-dehors
 pour (faute d') une parole petite.
 Mais de ces deux,
 qui sont de jeunes-filles,
 je tiens et les aliments de la vie
 et la sécurité du pays,
 et le secours de famille :
 mais ces deux-là ont préféré
 à celui qui les a engendrés
 régir le trône et le sceptre
 et gouverner le pays.
 Mais en aucune façon
il n'est à craindre qu'ils n'obtien-
 celui-ci (moi) pour allié, [ner
 ni jamais ne viendra à eux
 utilité de cette domination
 Cadméeenne (sur Thèbes).
 Moi je sais cela
 considérant et les oracles de celle-ci,

μαντεί', ἀκούων, ζυνοῶν τά τ' ἐξ ἑμοῦ
παλαίφαθ', ἀμοὶ Φοῖβος ἤνυσέν ποτε. 445
Πρὸς ταῦτα καὶ Κρέοντα πεμπόντων ἑμοῦ
μαστῆρα, καὶ τις ἄλλος ἐν πόλει σθένει.
Ἐάν γάρ ὑμεῖς, ὦ ξένοι, θέλητέ μου
ζῆν ταῖσδε ταῖς Σεμναῖσι δημούχοις Θεαῖς
ἀλλήν ποιεῖσθαι, τῆδε μὲν πόλει μέγαν 450
σωτῆρ' ἀρεῖσθε, τοῖς δ' ἑμοῖς ἐχθροῖς πόνους.
ΧΟΡΟΣ.
Ἐπάξιός μὲν Οἰδίπους κατοικίτῃσι,
αὐτός τε, παῖδές θ' αἰδ'· ἐπεὶ δὲ τῆσδε γῆς
σωτῆρα σαυτὸν τῷδ' ἐπεμβάλλεις λόγῳ,
παραινέσαι σοι βούλομαι τὰ σύμφορα. 455
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Ἦ φίλταθ', ὡς νῦν πᾶν τελοῦντι προξένει.
ΧΟΡΟΣ.
Θοῦ ἵ νῦν καθαρῶν τῶνδε δαιμόνων, ἐφ' ἃς
τὸ πρῶτον ἔκου καὶ κατέστειψας πέδον.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.
Τρόποισι ποίοις; ὦ ξένοι, διδάσκατε.
ΧΟΡΟΣ
Πρῶτον μὲν ἱεράς² ἐξ ἀειρύτου χάος 460
κρήνης ἐνεγκοῦ, δι' ὅσων χειρῶν θιγῶν.

et en songeant aux imprécations que je lançai naguère et qu'Apollon vient enfin d'accomplir. Qu'ils envoient donc pour me chercher ou Créon ou quelque autre citoyen puissant. O étrangers, si, respectant les vénérables déesses, protectrices de ces lieux, vous consentez à me secourir, vous assurerez, en m'accueillant, le salut de cette ville et le malheur de mes ennemis.

LE CHOEUR. Ton sort, Oedipe, et celui de tes filles mérite notre compassion; et puisque tu t'annonces comme le sauveur de cette contrée, je veux te donner un conseil salutaire.

OEDIPE. Hôte généreux, parle, je suis prêt à tout faire.

LE CHOEUR. Offre un sacrifice expiatoire aux déesses auprès desquelles tu es venu d'abord, et dont tu as foulé le sol sacré.

OEDIPE. De quelle manière, ô étrangers? Apprenez-le-moi.

LE CHOEUR. Commence par puiser avec des mains pures l'eau sainte à cette source qui ne tarit jamais.

ἀκούων,
τά τε ἐξ ἑμοῦ παλαίφατα,
ἃ Φοῖβος ἤνυσέ ποτέ μοι. 445
Πρὸς ταῦτα πεμπόντων
καὶ Κρέοντα μαστῆρα ἑμοῦ
καὶ εἰ τις ἄλλος
ῥθένει ἐν πόλει.
Ἐάν γάρ ὑμεῖς, ὦ ξένοι,
θέλητε ποιεῖσθαι
ἀλλήν μου
πρὸς ταῖσι ταῖς Σεμναῖσι θεαῖς
δημούχοις,
ἀρεῖσθε μὲν
μέγαν σωτῆρα τῆδε πόλει,
πόνους δὲ
τοῖς ἑμοῖς ἐχθροῖς. 450
ΧΟΡΟΣ. Οἰδίπους
ἐπάξιός μὲν
κατοικίτῃσι,
αὐτός τε αἰδε τε παῖδες·
ἐπεὶ δὲ ἐμβάλλεις σαυτὸν
τῷδε λόγῳ
σωτῆρα τῆσδε γῆς,
βούλομαι παραινέσαι
τὰ σύμφορά σοι. 455
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ φίλτατε,
προξένει νῦν
ὡς τελοῦντι πᾶν.
ΧΟΡΟΣ. Θοῦ νῦν
καθαρῶν
τῶνδε δαιμόνων,
ἐπὶ ἃς ἔκου τὸ πρῶτον
καὶ κατέστειψας πέδον
ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ ξένοι,
διδάσκατε ποίοις τρόποισι.
ΧΟΡΟΣ. Πρῶτον μὲν
ἐνεγκοῦ χάος ἱεράς
ἐκ κρήνης ἀειρύτου,
θιγῶν
διὰ χειρῶν ὁσίων. 460
[tes,
et les choses de moi anciennement-di-
qu'Apollon a accomplies enfin à moi.
A cause de ces choses, qu'ils envoient
et Créon devant chercher moi,
et si quelque autre
est-puissant dans la ville.
Car si vous, ô étrangers,
voulez faire (donner)
du secours à moi,
en même temps que ces augustes Déees-
qui-président-à-la-tribu, [ses
vous élèverez d'un côté
un grand sauveur à cette ville,
de l'autre côté des maux
à mes ennemis.
LE CHOEUR. Oedipe,
d'un côté tu es digne
du plaindre (qu'on te plaigne),
et toi-même et ces enfants;
mais puisque tu ajoutes toi-même
par ce discours
comme sauveur de ce pays,
je veux conseiller
les choses qui sont avantageuses à toi.
OEDIPE. O mon très-cher,
fournis-les maintenant
comme à quelqu'un, qui exécutera
LE CHOEUR. Fais maintenant [tout.
un sacrifice-expiatoire
pour ces divinités,
vers lesquelles tu es venu d'abord
et dont tu as foulé le sol.
OEDIPE. O étrangers
enseigne de quelle manière.
LE CHOEUR. Premièrement d'un côté
apporte des libations saintes
de la source toujours-coulante,
les ayant touchées
avec des mains pures.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

"Όταν δὲ τοῦτο γεῦμα' ἀκήρατον λάβω;

ΧΟΡΟΣ.

Κρατῆρες² εἰσιν, ἀνδρὸς εὐχειρος τέχνη,
ὧν κρατ' ἔρεψον καὶ λαβὰς ἀμφιστόμους.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Θαλλοῖσιν, ἢ κρόκκισιν; ἢ ποίῳ τρόπῳ;

ΧΟΡΟΣ.

Οἴός γε νεαρὰς νεοπέκῳ μαλλῶ βαλῶν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Εἶεν· τὸ δ' ἔνθεν ποῖ τελευτήσαι με χρῆ;

ΧΟΡΟΣ.

Χοὰς χέασθαι στάντα πρὸς πρώτην ἔω³.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦ τοῖσδε κρωσσοῖς, οἷς λέγεις, χέω τάδε;

ΧΟΡΟΣ.

Τρισσὰς γε πηγὰς, τὸν τελευταῖον δ' ὄλον.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τοῦ τόνδε πλήσας θῶ; δίδασκε καὶ τάδε.

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ ὕδατος, μελίσσης⁴· μὴδὲ προσφέρειν μέθυ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

"Όταν δὲ τούτων γῆ μελάμφυλλος τύχη;

ΧΟΡΟΣ.

Τρὶς ἔννε⁵ αὐτῇ κλώνας ἕξ ἀμφοῖν χερσῖν
τιθεῖς ἐλαίας, τάσδ' ἐπέυχεσθαι λιτάς.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Τούτων ἀκοῦσαι βούλομαι μέγιστα γάρ.

OEDIPE. Quand j'aurai puisé cette onde pure, que ferai-je?
LE CHOEUR. Tu trouveras des coupes, ouvrage d'un habile artiste;
tu en couronneras les bords et les deux anses.

OEDIPE. Comment? avec des feuilles ou de la laine?

LE CHOEUR. Avec de la laine récemment enlevée à une jeune
brebis.

OEDIPE. Bien : que dois-je faire ensuite?

LE CHOEUR. Répandre les libations, en te tournant vers l'orient.

OEDIPE. Me servirai-je pour cela des coupes dont tu m'as parlé?

LE CHOEUR. Tu feras trois libations : à la dernière, tu verseras
entièrement la coupe.

OEDIPE. De quoi la remplirai-je? Daigne aussi me l'apprendre.

LE CHOEUR. D'eau et de miel, sans y mêler de vin.

OEDIPE. Et lorsque j'en aurai arrosé le gazon....

LE CHOEUR. Déposant à droite et à gauche trois fois neuf rameaux
d'olivier, tu prononceras cette prière :

OEDIPE. Quelle prière? Parle : il m'importe de la savoir.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. "Όταν δὲ λάβω
τοῦτο γεῦμα ἀκήρατον;

ΧΟΡΟΣ. Κρατῆρες

εἰσὶ,

τέχνη;

ἀνδρὸς εὐχειρος,

ὧν ἔρεψον κρατὰ

καὶ λαβὰς ἀμφιστόμους.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Θαλλοῖσιν,

ἢ κρόκκισιν;

ἢ ποίῳ τρόπῳ;

ΧΟΡΟΣ. Βαλῶν γε

μαλλῶ νεοπέκῳ

οἷδς νεαρὰς

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Εἶεν·

ποι δὲ χρῆ με τελευτήσαι

τὸ ἔνθεν;

ΧΟΡΟΣ. Χέασθαι χοὰς

στάντα

πρὸς πρώτην ἔω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἦ χέω τάδε

τοῖσδε κρωσσοῖς, οἷς λέγεις;

ΧΟΡΟΣ. Πηγὰς γε τρισσὰς,

τὸν τελευταῖον δὲ

ὄλον.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τοῦ πλήσας

τόνδε θῶ;

δίδασκε δὲ τάδε.

ΧΟΡΟΣ. Ἦ ὕδατος, μελίσσης·

μὴδὲ προσφέρειν μέθυ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. "Όταν δὲ γῆ

μελάμφυλλος

τύχη τούτων;

ΧΟΡΟΣ. Τηθεῖς

τρὶς ἔννεα κλώνας ἐλαίας

αὐτῇ ἀμφοῖν χερσῖν,

ἐπέυχεσθαι τάσδε λιτάς

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Βούλομαι

ἀκοῦσαι τούτων·

μέγιστα γάρ.

OEDIPE. Mais quand j'aurai pris
cette onde sans-mélange (pure)?

LE CHOEUR. Des coupes

sont (se trouvent),

ouvrage-d'art

d'un homme à-la-main-adroite,

desquelles toi couvrir la tête (les bords)

et les anses à ouverture-des-deux-côtés

OEDIPE. Avec des rameaux

ou des fils-de-laine?

ou de quelle manière? [nement

LE CHOEUR. Entourant elles certai-

d'une toison récemment-tendue

d'une brebis jeune.

OEDIPE. Soit;

mais comment faut-il moi achever

ce qui vient à la suite?

LE CHOEUR. Verser des libations

étant debout

du côté de la première aurore?

OEDIPE. Verserai-je ces choses

de ces cruches, que tu nommes?

LE CHOEUR. Oui, en triples ondées,

mais la dernière cruche

tout-entière.

OEDIPE. De quoi ayant rempli

celle-ci la placeraï-je?

enseigne aussi ceci.

LE CHOEUR. D'eau, de miel,

et il ne faut pas ajouter du vin

OEDIPE. Mais quand la terre

au-sombre-feuillage

aura reçu ces choses?

LE CHOEUR. En plaçant

trois fois neuf rameaux d'olivier

sur elle (la terre) des deux mains

il faut prier (faire) ces prières.

OEDIPE. Je veux

entendre elles;

car cela est de-très-grande-impor-

ΧΟΡΟΣ.

Ὡς σφας καλοῦμεν Εὐμενίδας, ἐξ εὐμενῶν
στέρωνιν δέχεσθαι τὸν ἱκέτην σωτήριον,
αἰτοῦ σύ τ' αὐτὸς, κεί τις ἄλλος ἀντί σοῦ,
ἄπυστα φωνῶν, μηδὲ μηχανῶν βοήν·
ἔπειτ' ἀφέρπειν ἄστροφος Ἴ. Καὶ ταῦτά σοι
δράσαντι θαρσῶν ἂν παρασταίην ἐγώ·
ἄλλως δὲ δειμαίνοιμ' ἂν, ὧ ξέν', ἀμφί σοι.

480

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ὡ παῖδε, κλύετον τῶνδε προσχώρων ξένων;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἠκούσαμεν τε, χῶ τι δεῖ πρόστασσε δρᾶν.

485

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἐμοὶ μὲν οὐχ ὀδωτά· λείπομαι γὰρ ἐν
τῷ μὴ δύνασθαι, μήθ' ὄρᾶν, δυοῖν κακοῖν·
σφῶν δ' ἡτέρα μολοῦσα πραξάτω τάδε.

Ἀρκεῖν γὰρ οἶμαι ἀντί μυρίων μίαν
ψυχὴν τάδ' ἐκτίνουσαν, ἦν εὐνοῦς παρῆ.

490

Ἄλλ' ἐν² τάχει τι πράσσετον· μόνον δέ με
μὴ λείπετ'· οὐ γὰρ ἂν σθένοι τοῦμὸν δέμας
ἔρημον ἔρπειν, οὐδ' ὑψηγητοῦ γ' ἄνευ.

LE CHOEUR. Les appelant du nom d'Euménides que nous leur donnons, demande-leur d'accueillir avec bienveillance et de sauver le suppliant, soit que tu les invoques toi-même, ou tout autre pour toi, et parle doucement et à voix basse. Retire-toi ensuite sans tourner la tête. Alors j'approcherai de toi avec confiance; autrement, je craindrais pour toi, ô étranger.

OEDIPE. Mes filles, vous entendez les habitants de ces lieux?

ANTIGONE. Nous avons entendu : parle, que faut-il faire?

OEDIPE. Faible et aveugle, je ne puis remplir ces devoirs. Qu'une de vous le fasse pour moi : une seule doit suffire, si elle apporte dit zèle. Hâtez-vous, et ne me laissez pas seul; je ne pourrais marcher sans appui et sans guide.

ΧΟΡΟΣ. Αἰτοῦ σύ τε αὐτὸς,
καὶ εἴ τις ἄλλος
ἀντί τοῦ,
φωνῶν ἄπυστα,
μηδὲ μηχανῶν βοήν,
δέχεσθαι τὸν ἱκέτην σωτήριον
ἐκ στέρων εὐμενῶν,
ὧς καλοῦμέν σφας
Εὐμενίδας.

Ἐπειτα ἀφέρπειν
ἄστροφος·
καὶ παρασταίην ἂν ἐγώ
θαρσῶν

σοὶ δράσαντι ταῦτα·
ἄλλως δὲ, ὧ ξένε,
δειμαίνοιμι ἂν ἀμφί σοι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ὡ παῖδε,
κλύετον τῶνδε ξένων
προσχώρων;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἠκούσαμεν τε
καὶ πρόστασσε
ὃ τι δεῖ δρᾶν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Οὐχ ὀδωτά
ἔμοι μὲν·

λείπομαι γὰρ
ἐν δυοῖν κακοῖν,
τῷ μὴ δύνασθαι μήτε ὄρᾶν·

ἡ δὲ ἑτέρα σφῶν
πραξάτω τάδε μολοῦσα
Οἶμαι γὰρ ἀρκεῖν
μίαν ψυχὴν ἐκτίνουσαν τάδε,
καὶ ἀντί μυρίων,
ἦν παρῆ εὐνοῦς.

Ἄλλὰ πράσσετόν τι ἐν τάχει,
μηδὲ λείπετε μόνον με·

τὸ γὰρ ἐμὸν δέμας
οὐ σθένοι ἂν ἔρπειν
ἔρημον
οὐδὲ ἄνευ ὑψηγητοῦ οὐ γὰρ.

LE CHOEUR. Demande et toi-même, et si quelque autre au lieu de toi *le veut*, en disant des choses non-entendues et en n'agrandissant pas la voix, d'accueillir le suppliant sauveur avec des cœurs bienveillants, comme nous appelons elles Euménides.

Puis *il faut* s'en aller sans-tourner-*la-tête*; et je m'approcherais moi ayant confiance de toi ayant fait ces choses; mais autrement, ô étranger, je craindrais au sujet de toi.

OEDIPE. O mes filles, entendez-vous ces étrangers voisins-de-ces-lieux?

ANTIGONE. Et nous avons entendu, et *toi* ordonne ce qu'il faut faire

OEDIPE.

Ces choses ne *sont* pas à acheminer par moi au moins; car je suis impuissant par deux maux, le ne pas pouvoir et *le* ne pas voir; mais *que* l'une de vous deux fasse ces choses, *y* étant allée.

Car je pense suffire une âme expiant ces choses, même au lieu de dix mille *âmes* si elle-se-présente *étant* bienveillante

Faites donc un peu en hâte; mais ne laissez pas seul moi; c'est que mon corps ne pourrait pas marcher *étant* abandonné ni *étant* sans guide au moins.

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἄλλ' εἴμ' ἐγὼ τελοῦσα. Τὸν ἴ τόπον δ', ἵνα
χρηῆσται μ' ἐφευρεῖν, τοῦτο βούλομαι μαθεῖν.

495

ΧΟΡΟΣ.

Τούκειθεν ἄλλους, ὧ ξένη, τοῦδ'. Ἦν δέ τὸν
σπάνιν τιν' ἴσχεις, ἔστ' ἔποικος, ὅς φράσει.

ΙΣΜΗΝΗ.

Χωροῖμ' ἂν ἐς τόδ'. Ἀντιγόνη, σὺ δ' ἐνθάδε
φύλασσε πατέρα τόνδε. Τοῖς τεκοῦσι γὰρ
οὐδ' εἰ πονεῖ τις, δεῖ πόνου μνήμην ἔχειν.

500

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφὴ α')

Δεινὸν μὲν, τὸ πάλαι κείμενον ἤδη
κακόν, ὧ ξεῖν', ἐπεγείρειν.

Ὅμως δ' ἔραμαι πυθέσθαι

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τί τοῦτο;

ΧΟΡΟΣ.

τᾶς δειλαίας ἀπόρου φανείσας
ἀλγηδόνος, ἧ ξυνέστας.

505

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Μὴ πρὸς ξενίας ἀνοίξης
τᾶς σᾶς, πέπον, ἔργ' ἀναιδῆ.

ΧΟΡΟΣ.

Τό τοι πολὺ καὶ μηδαμὰ λῆγον
χρηῆζω, ξέν', ὀρθὸν ἀκουσμ' ἀκούσαι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

ὦμοι.

510

ISMÈNE. C'est moi qui vais faire le sacrifice; mais je voudrais savoir où je trouverai ce qui est nécessaire.

LE CHOEUR. Là-bas, dans ce bois sacré: si tu as besoin de quelque chose, tu y trouveras quelqu'un qui pourra t'instruire.

ISMÈNE. J'y vais. Toi, Antigone, veille ici sur notre père. Les soins dont un père est l'objet ne sont jamais pénibles.

LE CHOEUR. Je sais qu'il est cruel de réveiller des douleurs depuis longtemps endormies; cependant, ô étranger, je brûle d'apprendre..

OEDIPE. Que voulez-vous?

LE CHOEUR. La cause de ces souffrances cruelles, irrémédiables.

OEDIPE. Au nom de l'hospitalité, je vous en conjure, ne me rappelez pas l'opprobre de mes crimes.

LE CHOEUR. Et cependant je suis impatient d'entendre un récit fidèle de ces événements dont la renommée parle encore en tous lieux.

OEDIPE. Hélas!

ΙΣΜΗΝΗ. Ἀλλὰ εἴμι ἐγὼ
τελοῦσα.

Βούλομαι δὲ μαθεῖν τοῦτο,
ἵνα γρεία ἔσται
με ἐφευρεῖν τὸν τόπον.

ΧΟΡΟΣ. Ὡ ξένη,
τὸ ἐκεῖθεν τοῦδε ἄλλους.

Ἦν δὲ ἴσχει
τινὰ σπάνιν του,
ἔστιν ἐποικος, ὅς φράσει.

ΙΣΜΗΝΗ. Χωροῖμι ἂν ἐς τόδε.

Ἀντιγόνη, σὺ δὲ φύλασσε
ἐνθάδε πατέρα τόνδε.

Εἰ γὰρ τις πονεῖ
τοῖς τεκοῦσι,
δεῖ οὐδὲ
ἔχειν μνήμην
πόνου.

(Στροφὴ α')

ΧΟΡΟΣ. Ὡ ξεῖνε,
δεινὸν μὲν ἐπεγείρειν
κακὸν τὸ κείμενον ἤδη
πάλαι·

Ὅμως δὲ ἔραμαι
πυθέσθαι...

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Τί τοῦτο;

ΧΟΡΟΣ. Ἀλγηδόνος
σανείσας
τᾶς δειλαίας, ἀπόρου,
ἧ ξυνέστας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Μὴ ἀνοίξης,
πρὸς τᾶς σᾶς ξενίας,
πέπον,
ἔργα ἀναιδῆ.

ΧΟΡΟΣ. Ἐνε,
χρηῆζω τοι ἀκούσαι ἀκουσμα
το πολὺ
καὶ λῆγον μηδαμὰ
ορθόν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. ὦμοι.

ISMÈNE. Eh bien! j'irai moi
devant exécuter cela.

Mais je veux apprendre ceci,
où nécessité sera
moi trouver l'endroit.

LE CHOEUR. O étrangère,
là bas dans ce bois-sacré.

Mais si tu as
quelque besoin de quelque chose,
il y a un habitant qui te le dira.

ISMÈNE. J'irai vers ce bois.

Antigone, mais toi garde
ici notre père que voici.

Car si quelqu'un travaille
pour ceux qui l'ont engendré,
il ne faut pas même
avoir souvenir (faire mention)
du travail.

Strophe I.

LE CHOEUR. O étranger,
en effet il est terrible de réveiller
le mal qui repose déjà
depuis longtemps;
mais cependant je désire
apprendre...

OEDIPE. Quoi ceci étant?

LE CHOEUR. La souffrance
évidente,

affreuse, irrémédiable
à laquelle tu es uni.

OEDIPE. Ne rouve pas,
je te conjure par ton hospitalité,
doux ami,

des actions infâmes.

LE CHOEUR. O Étranger,
décidément je désire entendre le bruit
fréquent

et ne cessant nullement
dans-sa-vérité

OEDIPE. Hélas!